

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA

FACULTAD DE IDIOMAS

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Análisis de la traducción de culturemas en la serie animada *Contes de la Rue Broca* del francés
al español

Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta

Paola Roxana Cota Carrillo

Tijuana, Baja California, 15 de junio del 2018.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Análisis de la traducción de culturemas en la serie animada *Contes de la Rue Broca* del francés al español

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta

Paola Roxana Cota Carrillo

Aprobado por:

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Leticia Valdez G.".

Dra. Leticia Valdez Gutiérrez
Directora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Sonia Acosta Domínguez".

Dra. Sonia Acosta Domínguez
Codirectora del trabajo terminal

Una firma manuscrita en tinta azul que parece decir "Eldon Walter Longoria Ramón".

Mtro. Eldon Walter Longoria Ramón
Lector del trabajo terminal

Tijuana, Baja California, 15 de junio de 2018.

Dedicatoria

A mis padres Francisco y Baudelia por su apoyo incondicional, juntos logramos superar una nueva meta. No lo hubiera logrado sin ustedes.

Agradecimientos

A mis compañeros de clase por su amistad, apoyo y mil risas en clase.

Índice

Resumen.....	7
1. Introducción	8
1.1 Antecedentes	8
1.2 Planteamiento del problema	9
1.3 Objetivos	9
1.3.1 Objetivo general	9
1.3.2 Objetivos específicos	9
1.4 Justificación.....	10
2. Marco teórico	11
2.1 Traducción.....	11
2.2 Traducción audiovisual	12
2.2.1 Características del texto audiovisual	12
2.2.2 Tipos de texto audiovisual	13
2.3 Doblaje	16
2.3.1 Tipos de sincronía.....	16
2.5 Traducción literaria	18
2.5.1 Traducción de literatura para niños	18
2.6 Cuentos de la calle Broca / Autor.....	20
2.7 Funcionalismo de la traducción.....	21
2.8 Competencia traductora.....	22
2.8.1 Subcompetencia estratégica.....	23
2.9 Traducción de culturemas	23
2.10 Teoría de Molina Martínez.....	24
3. Metodología	27
4. Resultados.....	29
4.1 <i>La Sorcière de la Rue Mouffetard</i>	29

4.2 <i>Le géant aux chaussettes rouges</i>	31
4.3 <i>Scoubidou la poupée qui sait tout</i>	33
4.4 <i>L'histoire de Lustucru</i>	36
5. Conclusiones	43
Referencias	45
Anexos	47

Índice de tablas y figuras

Tabla 1. Características de la literatura infantil.....	19
Tabla 2. Modelo de clasificación de culturemas de Molina Martínez.....	25
Tabla 3. Culturemas identificados en el capítulo <i>La sorcière de la Rue Mouffetard</i>	29
Tabla 4. Culturemas identificados en el capítulo <i>Le géant aux chaussettes rouges</i>	31
Tabla 5. Culturemas identificados en el capítulo <i>Scoubidou la poupée qui sait tout</i>	33
Tabla 6. Culturemas identificados en el capítulo <i>L'histoire de Lustucru</i>	36
Tabla 7. Análisis general de culturemas en el capítulo <i>La sorcière de la Rue Mouffetard</i>	40
Tabla 8. Análisis general de culturemas en el capítulo <i>Le géant aux chaussettes rouges</i>	41
Tabla 9. Análisis general de culturemas en el capítulo <i>Scoubidou la poupée qui sait tout</i>	41
Tabla 10. Análisis general de culturemas en el capítulo <i>L'histoire de Lustucru</i>	41
Tabla 11. Análisis general de culturemas identificados en los cuatro capítulos.....	42
Figura 1. Componentes del texto audiovisual.....	13
Figura 2. Ejes de la comunicación audiovisual.....	14
Figura 3. Modelos PACTE de competencia traductora	22

Resumen

El presente documento está conformado por cinco capítulos donde se intenta hacer un análisis de culturemas de cuatro capítulos de la serie animada *Contes de la Rue Broca* del francés al español de México, tomando como modelo de análisis la teoría propuesta por Lucía Molina Martínez.

En el primer capítulo se podrá encontrar los antecedentes, tomando como sustento principal el trabajo “Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas del árabe al español” de Molina Martínez (2001), donde presenta el modelo con el cual se trabajará en esta investigación. Así como los objetivos y la justificación que sustenta este trabajo.

En el segundo capítulo podemos encontrar la teoría que apoya la investigación comenzando con la definición general de traducción e ir adentrando en temas específicos como la traducción de textos audiovisuales, doblaje, culturemas, traducción francés – español, etc.

El tercer capítulo muestra la metodología utilizada por el capítulo con su respectivo sustento teórico.

En el capítulo cuatro se puede encontrar el análisis de los culturemas identificados en la serie animada junto con su clasificación propuesta, observaciones y resultados. Por último, en el capítulo cinco se muestran las conclusiones de este trabajo.

1. Introducción

1.1 Antecedentes

Como se mencionará más a fondo en el marco teórico, el estudio de *palabras culturales o culturemas* ha sido un campo abordado desde hace más de medio siglo siendo Nida el primero en adentrarse de lleno en el tema en 1945 con su publicación “Linguistics and Ethnology in Translation Problems” (Molina, 2001, p. 72). Diversos traductólogos han estudiado las palabras culturales debido a su complejidad única que varía dependiendo del lugar de origen.

Para propósitos de este trabajo, el tema central se basará en la tesis doctoral de Lucía Molina Martínez (2001), “Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español”, donde la autora presenta una propuesta fundamentada para la clasificación de culturemas, la cual utilizamos como sustento para este proyecto de investigación.

De igual manera se tomó como referencia a Andrea Merayo Alonso (2016), con su trabajo “La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica *Downton Abbey*, ya que aborda el tema del análisis de culturemas en el doblaje, que se adecua a lo que se realizó en este proyecto.

Por último, el trabajo de Sara María Mora Caballero (2012), “La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglesa de *Del amor y otros demonios*” presenta el tratamiento de los culturemas en la traducción del español, inglés y francés. Cuya aportación ayudó en este trabajo, al observar la manera en que pudo relacionar esas lenguas, ya que utilizamos dos de ellas para el presente estudio.

1.2 Planteamiento del problema

La traducción de palabras culturales sigue siendo uno de los principales problemas con los que todos los traductores se enfrentan a la hora de completar un encargo de traducción, es por eso que abordamos este tema como objeto de estudio principal de este trabajo.

En esta investigación se pretende analizar los culturemas encontrados en la serie animada “*Contes de la rue broca*” del francés al español por medio del modelo de clasificación de Culturemas propuesto por Molina (2001) para identificar el tipo de culturema más utilizado en este tipo de texto.

También observamos que no existe gran cantidad de trabajos con respecto a la traducción de palabras culturales que hayan sido creados por investigadores mexicanos, ya que en su mayoría, los estudios de investigación han sido realizados en España y se consideró importante notar las variaciones que se presenten al analizar los textos con un punto de vista del español mexicano.

1.3 Objetivos

1.3.1 Objetivo general

Analizar la traducción de culturemas del francés al español en cuatro capítulos de la serie animada *Contes de la rue broca* por medio del modelo de clasificación de culturemas propuesto por Molina Martínez, para identificar qué tipo de variaciones existen entre ambos idiomas y elaborar una tabla comparativa por capítulo y una con los resultados generales con la información de cada una de las clasificaciones resultantes.

1.3.2 Objetivos específicos

- Identificar los culturemas en ambas versiones de los capítulos de la serie animada.
- Clasificar los culturemas dentro de las categorías propuestas por Molina Martínez (Medio Natural, Patrimonio Cultural, Cultura Social, Cultura lingüística).
- Analizar el tipo de variación identificado en cada una de las traducciones de los culturemas.
- Elaborar una tabla comparativa por capítulo con todos los culturemas encontrados dentro de los cuatro cuentos y un análisis general del uso de las categorías de culturemas presentadas por Molina Martínez (2001).

1.4 Justificación

El análisis de culturemas es uno de los principales obstáculos al momento de realizar una traducción, debido al bagaje cultural que llevan consigo estas palabras; es por ellos que se seleccionó el tema de análisis de culturemas para este trabajo agregando la complejidad del texto audiovisual para estudiar los impactos que sufre el canal adicional de texto visual en un doblaje.

Se observó que hay pocos estudios sobre este tema, partiendo del comparativo al español en México a pesar de la importancia e impacto a nivel nacional que tiene el doblaje, no existe gran diversidad de estudios propios de nuestra nación, ya que la mayoría de las investigaciones que se han realizado provienen de España y no se considera la variación entre el español de ambos países.

Se pretende que este estudio pueda servir como base para analizar la traducción de culturemas dentro de una traducción audiovisual del francés al español latinoamericano y podrá aportar un avance al estudio de la traducción en México, así como servir de antecedente para estudios posteriores acerca de análisis comparativos de culturemas en América Latina.

2. Marco teórico

2.1 Traducción

Para comenzar con nuestro análisis, estaremos abordando diferentes temas de traducción, comenzando por lo general hasta lo específico. En este caso comenzamos con lo que es la definición de traducción.

Se han propuesto múltiples definiciones de traducción a través del tiempo dependiendo del punto de vista del autor, entre ellas tenemos a Anderson (1983) como se cita en Hurtado, “La traducción es una habilidad, un saber hacer que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un saber es un saber hacer”. (Hurtado, 2001, p. 25).

Para continuar con la definición de traducción, debemos tener presente que existen tres tipos de traducción dependiendo de la meta del encargo, como explica Jakobson como se cita en Hurtado (2001): traducción intersemiótica, traducción intralingüística y traducción intralingüística.

A la traducción intralingüística también se le conoce como reformulación (*rewording*), este tipo de traducción se lleva a cabo en la misma lengua, donde se interpretan los mismos signos verbales. Al contrario de la traducción intralingüística, la traducción intralingüística es la interpretación de signos verbales en cualquier otra lengua. Se considera que este tipo de traducción es “la verdadera traducción” como dice Jakobson.

Por último, tenemos la traducción intersemiótica, también conocida como transmutación donde se interpretan los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal. (Jakobson 1959, como se cita en Hurtado, 2001, p. 26).

Otro punto importante que se debe considerar, y que se explicará más adelante es tener en cuenta el propósito y finalidad por el cual estamos realizando el trabajo de traducción. Ya que como menciona Hurtado (2001), la traducción tiene como función principal subsanar las barreras comunicativas con el propósito de comunicar, tomando en cuenta las limitaciones o perfil del rector y la finalidad del encargo. La finalidad comunicativa de la traducción, nacida de la necesidad de comunicación para subsanar la barrera de la diferencia lingüística y cultural, es crucial en la reflexión sobre la traducción. (Hurtado, 2001, p. 29).

A su vez, Gouadec (2007) hace hincapié en la finalidad comunicativa de la traducción y explica por medio de ejemplos situaciones donde la traducción funge como puente intercultural.

Translation aims at allowing effective communication – and trade – to take place by overcoming potentially insurmountable obstacles of a linguistic, symbolic, or physical nature: the language barrier, ignorance of a code system (pictograms) or physical impairments such as blindness or deafness (which is where sign language interpreting comes in because, contrary to popular belief, sign languages differ from one country to the next and have to be ‘translated’) (p. 5).

2.2 Traducción audiovisual

El término traducción audiovisual hace referencia a cualquier tipo de texto que cuenta con un canal de texto, de audio y uno visual, por ejemplo: televisión o video, cine, películas, documentales, entre otros. Para Hurtado (2001, p.77), los textos audiovisuales cuentan con una característica especial, tienen dos códigos, el lingüístico y el visual, y en algunas ocasiones se incluye un canal adicional, el código musical.

Zalbalbeascoa (2008, p.21) explica de manera muy concreta que un texto audiovisual (AV, por sus siglas en inglés) se define como un acto comunicativo que involucre imágenes y texto.

2.2.1 Características del texto audiovisual

Como se explicó anteriormente, la característica principal de los textos audiovisuales es la combinación del canal lingüístico o auditivo con el canal visual. Al combinar estas entradas se obtienen cuatro tipos de signos como dice Zalbalbeascoa (2008, p.24), el canal audio-verbal donde se encuentran todas las palabras mencionadas en el texto, el canal audio-no verbal donde se pueden clasificar todos los demás sonidos de fondo, el canal visual-verbal que incluye todos los textos escritos que se pueden ver en pantalla y el canal visual-no verbal que incluye todo el resto de las señales visuales.

	Audio	Visual
Verbal	Words heard	Words read
Nonverbal	Music + special effects	The picture Photography

Figura 1. Componentes del texto audiovisual

Fuente: Zalbalbeascoa (2008). *The nature of audiovisual text and its parameters* (p. 24).

La figura 1 nos muestra los tipos de señales del texto audiovisual que propone Zalbalbeascoa (2008). A su vez, otra de las características principales que Zalbalbeascoa expone (2008) es que un texto audiovisual debe cumplir con los siguientes criterios:

1. La combinación de los elementos verbales, no verbales, audio y visuales debe ser del mismo grado de importancia.
2. Los elementos deben ser complementarios y se consideran inseparables para obtener una comunicación exitosa. La relación entre la música, el guion y la fotografía es lo más relevante, entre ellos se complementan para que el espectador pueda interpretarlos de cierta manera.
3. El texto audiovisual cuenta con tres etapas principales de producción: planificación, grabación y post-grabación (p. 28).

2.2.2 Tipos de texto audiovisual

Existen diferentes tipos de texto audiovisual dependiendo de la preferencia que se le dé a las cuatro señales que forman el texto (verbal, no verbal, audio, visual).

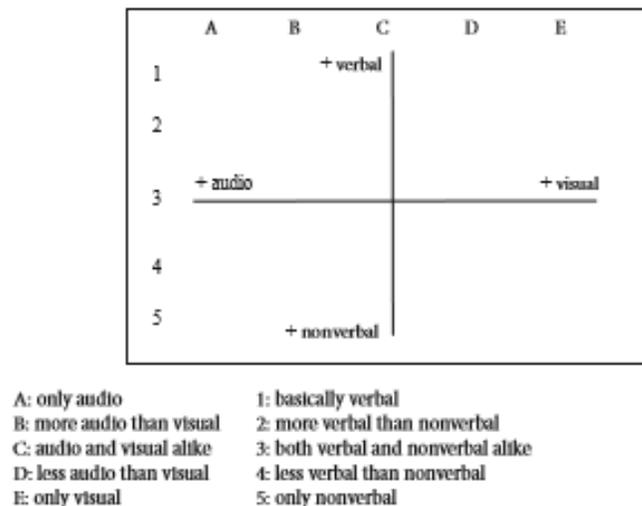


Figura 2. Ejes de la comunicación audiovisual.

Fuente: Zalbalbeascoa (2008). The nature of audiovisual text and its parameters p 25.

De acuerdo con la figura 2, podemos notar la señal lingüística (línea vertical) y la señal visual (línea horizontal). Zalbalbeascoa (2008) explica que los elementos que se encuentren más cercanos al centro de la gráfica serían los textos formalmente audiovisuales, en los cuales el canal de audio y el canal visual tienen la misma importancia. Mientras el texto se vaya alejando más del centro, se comienza a notar que se le da un valor mayor a uno de estos dos canales, en vez de mantener la importancia en ambos o que se comienza a dar mayor valor al sistema verbal o las expresiones no verbales.

Podemos observar que la figura 2 se divide en cuadrantes, cada uno representando un tipo de texto audiovisual con diferente grado de contenido de los canales visual y lingüístico. Para poder comprender de mejor manera, Zalbalbeascoa (2008) da ejemplos sencillos para cada uno de los cuadrantes.

1. Comunicación meramente verbal.

1A. Comunicación verbal sin contacto visual ni efectos sonoros. Como un mensaje público en la radio.

1B. Comunicación verbal con la presencia de expresiones corporales, puede haber algunos anuncios escritos como pósters.

1C. Similar al 1B, pero con mayor importancia al material escrito, como escribir en un pizarrón.

- 1D. Seguir una lectura con alguien leyendo en voz alta
- 1E. Lectura en silencio donde el formato no se puede alterar y no conlleva ningún significado.
- 2. Comunicación más verbal que no verbal.
 - 2A. Comunicación oral con ciertos efectos sonoros para causar mayor impacto o que el lector disfrute más el texto, por ejemplo, audiolibros.
 - 2B. Comunicación oral con ayudas visuales, por ejemplo, comedia stand-up.
 - 2C. Comunicación oral con respaldo escrito, por ejemplo, un programa subtulado de televisión.
 - 2D. Casos donde el espectador espera ver información escrita en pantalla con el sonido como fondo o relleno.
 - 2E. Información impresa como periódicos o revistas donde la presentación es importante pero la información viene en su mayor parte del texto.
- 3. Combinación del canal verbal y no verbal.
 - 3A. Canciones donde la música y la letra es inseparable.
 - 3B. Comunicación donde la banda sonora es lo más memorable del texto audiovisual, donde las imágenes ilustran o explican la música.
 - 3C. En este tipo de texto, el canal auditivo y visual se explotan totalmente para enviar mensajes verbales y no verbales, por ejemplo, una opera con supra titulación.
 - 3D. Un libro infantil con botones de sonido.
 - 3E. Un comic con palabras y dibujos.
- 4. Menos verbal que no verbal
 - 4A. Música de DJ donde hay introducción verbal pero es en su mayor parte música.
 - 4B. Música transmitida por televisión con menor importancia en la letra y las imágenes.
 - 4C. Video musical donde los canales se pueden separar ya que las palabras se pueden separar o aparecer de manera gráfica.
 - 4D. Videos de cámara oculta donde hay pocos sonidos y pocas palabras para introducir la broma.
 - 4E. Películas mudas con intertítulos y sin música
- 5. Textos no verbales
 - 5A. Sinfonías musicales sin letra
 - 5B. Una transmisión por televisión de una orquesta donde la música es el objeto principal
 - 5C. Películas mudas modernas que cuentan con efectos sonoros pero no con dialogo
 - 5D. Fashion TV donde no hay comunicación oral y la escrita es mínima y la atracción principal es la imagen.
 - 5E. Películas mudas no verbales, espectáculos de mimos, fotografía, lenguaje matemático, lógico y computacional. (p.26).

2.3 Doblaje

Dentro de la Traducción Audiovisual (TAV), el doblaje es una de las modalidades importantes. Agost (1999) como se cita en Hurtado (2001, p.78) define el doblaje como la sustitución de una banda sonora original por otra. El texto permanece inalterado y se sustituye el texto original por otro texto oral en otra lengua.

Luyken (1991, p.73), como se cita en Chaume (2004, p.43) ofrece una definición más extensa del tema, donde define el doblaje como “The replacement of the original speech by a voice-track which is a faithful translation of the original speech and which attempts to reproduce the timing, phrasing and lip movements of the original”

Chaume (2004), también muestra la definición que propone Agost (1999, p. 59), con respecto a la sincronización que se debe mantener en el doblaje, tema que será explicado más adelante, como “The harmony between the visible articulatory speech movements and the sounds heard” (my translation). (p. 43).

Por último, Chaves (2000) como se cita en Chaume (2004) da la siguiente definición:

To synchronize the translation with the lip movements. To achieve this, [the dialogue writer] substitutes the words that do not coincide phonetically with the screen actors' lip movements for others that do. Pauses, the start and finish of the utterance, the openness of the vowel sounds and the presence of bilabials are all taken into account. The dialogue writer is also responsible for synchronizing the pace of the dubbing actor, at times through modifications to the text received from the translator. In summary, the dialogue writer is responsible for synchronization. (Chaves 2000, p. 114, my translation). (p.43).

2.3.1 Tipos de sincronía

En todas las definiciones anteriores podemos identificar que se menciona la sincronización de la banda sonora con los movimientos corporales y de articulación del actor. Por eso podemos considerar que la sincronización es una de las características más importantes del doblaje. Hurtado (2001, p. 79) y Chaume (2004, p. 43) coinciden con los tres tipos de sincronización que se presentan en un texto audiovisual, que son las siguientes:

- Sincronía fonética
- Sincronía quinésica
- Isocronía

En base a Chaume (2004, p.44) hemos resumido los tipos de sincronización y sus características de la siguiente manera:

Sincronía fonética (Phonetic or lip synchrony):

Consiste en adaptar la traducción a la articulación de los personajes en pantalla, sobre todo en los acercamientos. Para mantener el efecto de credibilidad como expone González Requena (1989) y naturalizar el producto para hacerlo parecer menos extranjero, como dice (Goris, 1993), en particular se deben respetar las vocales abiertas y las consonantes bilabiales y labiodentales que se pronuncien en la pantalla.

Sincronía quinésica (Kinetic synchrony):

La traducción debe coincidir con el movimiento en escena de los personajes, un movimiento de cabeza indicando negación no puede ir acompañado de un “sí”.

Isocronía (Isynchrony):

La isocronía se define como la sincronización de la duración de la traducción con el movimiento de los labios del personaje en escena, como dicen Whitman (1992, p. 28), Agost y Chaume, (1996), esto indica que el diálogo traducido debe comenzar en el momento que el actor abra su boca y debe terminar en el instante en el que cierre su boca. (p.44)

2.4 Doblaje en caricaturas

La precisión de la sincronización puede variar dependiendo del género audiovisual. Hay ciertos géneros que no requieren una sincronía tan exacta, como es el caso de los documentales donde no se tiene en escena al narrador, por lo tanto, la sincronía no debe ser tan precisa como en otro tipo de género audiovisual.

Como dice Chaume (2004), la sincronización en las caricaturas solo aplica cuando el personaje está en escena, aunque la sincronización requerida es mínima, debido a que los personajes no articulan y simplemente abren y cierran los labios, únicamente se requiere durante ciertos acercamientos donde los personajes pronuncien vocales muy definidas. Los niños no perciben las sincronizaciones fonéticas ni isocronías con el mismo nivel que los adultos. Este tipo

de público se enfoca más en la sincronía quinésica, ya que los personajes tienden a realizar movimientos exagerados para captar la atención de los niños y esto debe ser coherente a la hora de la traducción.

2.5 Traducción literaria

Como explica Hurtado (2001), una de las características principales de los textos literarios es la sobrecarga estética y un lenguaje marcado cuyo objetivo principal es poder transmitir emociones al lector. También existe una desviación del lenguaje utilizado en textos literarios al lenguaje del día a día y este tipo de textos se caracteriza por ser creadora de ficción.

Hurtado (2001) también explica que dependiendo del público a quien se dirija la obra se puede ver que hay variación en los tipos textuales, modos y estilos entre las obras literarias y hay casos en los que se pueden combinar diferentes tipos textuales (narrativo, descriptivo, conceptual, etc.). Este tipo de obras tienden a tener referencias culturales propias de la cultura de partida y por último este tipo de traducción requiere mucha creatividad por parte del traductor.

Este género de traducción involucra muchos tipos de publicaciones, entre ellos historietas, comics, novelas, poseías, cuentos cortos, y cada uno tiene sus peculiaridades con problemas de traducción específicos al tipo de texto.

2.5.1 Traducción de literatura para niños

La principal diferencia entre la literatura y la literatura infantil es el público a quien va dirigido, en este caso el receptor principal son los niños, por eso, se deben considerar las habilidades y conocimientos que puedan tener hasta su edad (Alonso, 2015). La autora cita a Lennart Hellsing, un escritor para niños de origen sueco que tiene su propia definición de literatura infantil desde un ángulo sociológico y psicológico, ‘la literatura infantil es cualquier cosa que el niño lee o escucha, desde los periódicos, series, programas de televisión y radio hasta lo que llamamos libros’ (Lennart, 2000, como se cita en Alonso, 2015, p.11)

Tabla 1.
Características de la literatura infantil

Características referidas a los contenidos.	1. La presencia frecuente de elementos no normales o lógicos
	2. Tendencia a la humanización de animales, plantas y cosas
	3. La temática no suele ser complicada, con ciertas preferencias por el tiempo, la muerte o el castigo...
	4. Se plantea un conflicto externo que se resuelve en el relato.
	5. Una importante carga afectiva.
	6. Cierta simbolismo
	7. Presencia de contenidos fantásticos y fabulosos
	8. Hay un personaje principal (con frecuencia niños)
Características referidas a la técnica y la estructura literarias.	1. Exposición lineal de la acción planteamiento-nudo-desenlace.
	2. Esquematismo y ambigüedad en la localización temporal
	3. Esquematismo y ambigüedad en la localización espacial.
	4. Personajes estereotipos y con una caracterización rígida
	5. Elementalismo y rudimentarismo técnico: escasas y breves descripciones, junto a una linealidad narrativa
	6. Uso habitual del diálogo
	7. Uso de estructuras repetitivas (enumeraciones, encadenamientos, estructuras binarias y estribillos)
Características referidas a las formas	1. Claridad en la exposición de las acciones.
	2. Sencillez expresiva (léxica y sintáctica)
	3. Ritmo vivo y ágil, en especial en el texto en verso.
	4. En las obras poéticas predominan el arte menor y el anisosilabismo. También es frecuente el octosílabo y las rimas reguladas. En cuanto a las estrofas, las más habituales son el pareado, la cuarteta, la seguidilla, redondilla y romance.
Características referidas a las ediciones.	1. Incluyen ilustraciones, en especial las destinadas a las primeras edades.
	2. El paratexto es un elemento de gran valor.
	3. Suelen tener una extensión breve, que se amplía con la edad lectora.

Fuente: Soto Vázquez, J., Cremades García, R., García Manso, A. (2017, p.20). Didáctica de la literatura infantil

Alonso (2015) nos explica que parecería que traducir un texto literario tiene el mismo nivel de complejidad que un texto literario infantil pero como expone Elvira Cámara (2000) basándose en las consideraciones de Puurtinen (1995):

Traducir para niños puede resultar una tarea más compleja por diversas razones: 1. Abundancia de nombres propios, títulos, medidas, sintaxis compleja o alusiones a acontecimientos históricos o desconocidos para el receptor meta. 2. Las características especiales del niño como lector meta, nivel de comprensión, capacidad lectora, experiencia, conocimiento del mundo... 3. La necesidad de cumplir las expectativas de una doble audiencia: los niños por un lado y los adultos que van a dar el visto bueno a la obra por otro. 4. La existencia de varios principios y normas de carácter cambiante (didáctico, ideológico, moral, ético, religioso) que son indicio del tipo de literatura que se proporciona a los niños en una determinada cultura y en un determinado período de tiempo. (Cámara, 2000, como se cita en Alonso, 2005, p. 16).

2.6 Cuentos de la calle Broca / Autor

El autor, es el escritor francés Pierre Gripari quien nació en París el 7 de enero de 1925 y murió el 23 de diciembre de 1990. Se dio a conocer en 1962 con la obra de teatro “Lieutenant Tenant”. Sus siguientes obras literarias no fueron exitosas. Gripari exploró múltiples géneros literarios, pero su género preferido fue la ficción.

Principalmente es conocido como un autor de literatura infantil, su obra más reconocida es “Los cuentos de la calle Broca”, publicado en 1967. Este libro se compone de 13 historias ambientadas en el París contemporáneo, específicamente en el 5º Distrito, como lo dice el prefacio:

En el número 69 de la calle Broca, no en el 67 ni el 71. (Si os gusta la verdad, ¡aquí tenéis una!) Como iba diciendo, en el número 69 de la calle Broca hay una tienda de ultramarinos que es también bar, cuyo dueño, Papá Said, es un argelino casado con una bretona. En la época en que yo hablo, tenían cuatro hijos: tres niñas y un niño (luego tuvieron un quinto). La mayor de las niñas se llamaba Nadia, la segunda Malika, la tercera Rachida y el niño que era entonces el más pequeño, se llama Bachir... Todo esto sucedía ya hace cierto tiempo, y nadie hubiese pensado en escribir sobre ello un libro si un buen día un extraño personaje no hubiera hecho su aparición en la zona.

Le llamaban señor Pierre. Era bien alto, de pelo castaño, peinado como un erizo, los ojos marrones y verdes, y llevaba gafas. ... No frecuentaba la calle Broca más que para ir al bar, pero iba a menudo y a cualquier hora del día... Cuando le preguntaban qué hacía, contestaba que era escritor... Un día el señor Pierre estaba sentado en el bar, acompañado, como siempre, de su café con leche y rodeado de niños, por propia iniciativa comenzó a contarles una historia. Otro día a petición de ellos, les contó otra, y los días siguientes otras más... Después de año y medio, no teniendo nada más que contar, el señor Pierre les hizo una proposición: se reunirían todos los jueves después de mediodía, e inventarían juntos historias nuevas (Gripari, 1963. p. 15).

2.7 Funcionalismo de la traducción

El enfoque funcionalista de la traductología considera que una traducción viene delimitada o determinada por el fin que persigue (Molina, 2001, p. 51).

Como explica Hurtado (2001, p. 526), Katharina Reiss fue la pionera de esta corriente. Ella propone un modelo para la crítica de traducciones basado en la relación funcional entre el texto original y texto de llegada, el objetivo de Reiss era juzgar si la traducción es funcional en el contexto de la traducción.

The functional approach to translation was first suggested by Reiss (1971:93), when she included the “special purpose for which a translation is made” as an additional category in her model of translation criticism- a category which was replaced the normal criteria of equivalence-based translation critique in those (special) cases where the target text was intended for a purpose different from that of the source text (Nord, 1991, como se cita en Molina, 2001, p. 51).

Hurtado (2001) dice que Vermeer consideraba la traducción como una actividad humana y como un tipo de transferencia donde se transfieren signos verbales y no verbales. Cualquier actividad humana tiene siempre un objetivo, una finalidad; se enuncia así la teoría del *escopo*, palabra que procede del griego y que quiere decir finalidad.

Para efectos de esta investigación es importante tomar en cuenta el funcionalismo de la traducción ya que la traducción de la serie animada fue dirigida a un público específico, que fue el público infantil en América Latina.

Alonso (2005, p. 17) menciona que los factores a considerar al traducir para el público infantil las necesidades, capacidades, gustos, habilidades lectoras y experiencias son diferentes a las del público adulto. La autora también cita a Elvira Cámara (2000) que considera que “hablar del niño como destinatario de una traducción es empezar a delimitar al lector meta, algo fundamental e imprescindible para garantizar un nivel mínimo de aceptabilidad en la relación texto traducido/comunicación” (Cámara, 2000, como se cita en Alonso 2005, p.17)

2.8 Competencia traductora

Hurtado (2001) define la competencia traductora como “La competencia que capacita al traductor para desarrollar el proceso traductor” (p. 375). De acuerdo con Hurtado esta competencia nos permite diferenciar a una persona bilingüe de un traductor. Y es el conjunto de competencias o capacidades que un traductor debe poder utilizar para llevar a cabo la actividad traductora.

De acuerdo con Jiménez (2013, p. 42) los dos modelos más desarrollados del estudio de la competencia traductora son los propuestos por los grupos de investigación PACTE y TRANSCOM.

Para la realización de este estudio nos enfocaremos en el modelo presentado por PACTE, cuyo objetivo principal es estudiar la competencia traductora y la adquisición de la misma. Como explica Jiménez (2013, p. 43) el modelo presentado por PACTE se conforma de cinco subcompetencias relacionadas entre sí: (1) bilingüe, (2) extralingüística, (3) instrumental, (4) conocimiento sobre traducción y (5) estratégica. También incluye componentes psicofisiológicos como la memoria, la lógica y la atención. Juntos, todos estos componentes representan un Sistema de competencias que interactúan entre sí, tienen un orden jerárquico y están sujetos a variaciones.

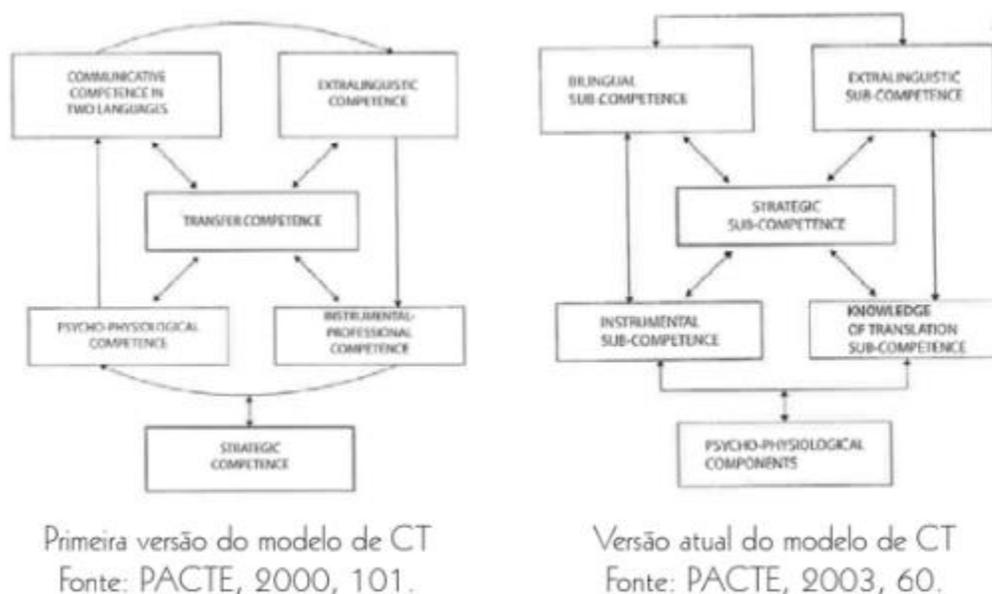


Figura 3. Modelos PACTE de competencia traductora
Fuente: Hurtado (2017). Researching translation competence by PACTE group p. 255.

2.8.1 Subcompetencia estratégica

Jiménez (2013), nos explica cada una de las subcompetencias del modelo propuesto por el grupo PACTE, pero para fines de esta investigación nos centraremos en la subcompetencia estratégica, la cual Jiménez considera ser la más importante del conjunto.

At the center of the model is the main and most important component, strategic subcompetence. Its purpose is to solve problems and guarantee the efficiency of the process: it intervenes by planning the process in relation to the translation project, evaluating the process and partial results obtained, activating the different subcompetences and compensating for deficiencies, identifying translation problems and applying procedures to solve them. This subcompetence entails mostly operative knowledge and interrelates and mobilizes all other subcompetences in order to solve any given translation problem that translators might encounter during their tasks (p. 44).

2.9 Traducción de culturemas

Culturema es un término comúnmente utilizado por los teóricos funcionalistas (Vermeer y Nord, sobre todo) y que recuperan de la *Kulturremtheorie* de Oksaar (1958). Vermeer lo define como “un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura, y que comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, resulta ser percibido como específico de la cultura X” (Nord 1997, p.34, como se cita en Molina 2001, p.77)

Como explica Molina (2001, p. 77), Nord define el concepto de culturema como un concepto abstracto y supracultural, útil para comparar dos culturas y en el que se incluyen cualquier elemento detonador de información, pudiendo ser comunicativo (los saludos), o de comportamiento (la distancia que guardan dos personas mientras están hablando, o el modo de asentir con la cabeza).

La aparición del artículo de Nida “Linguistics and Ethnology in Translation Problems” en 1945 marca el inicio y sirve de pauta para la identificación y estudio de los elementos culturales como uno de los problemas claves de la traducción. Nida distingue cinco ámbitos culturales: Ecología, cultura material, cultura social, cultura religiosa y cultura lingüística, como se cita en Molina (2001, p. 72).

A su vez, Newmark (1992, 1988) propone una catalogación de elementos culturales que es una adaptación de la de Nida. La presenta como una clasificación de palabras culturales extranjeras

o categorías culturales y es la siguiente: Ecología, cultura material, cultura social, organizaciones, gestos y hábitos, como se cita en Molina (2001, p. 73).

También Molina (2001, p.73) explica la aportación de Newmark del término *foco cultural* para referirse a la profusión del vocabulario relativo a un campo léxico de la lengua (por ejemplo, la tauromaquia en el caso del español o el vocabulario referente al desierto en árabe). Newmark define este tipo de léxico como “lenguaje cultural” distinguiéndolo del “universal” y del “personal”.

Como se expone en Molina (2001, p. 75), Nord plantea los elementos culturales como *indicadores culturales* y también se refiere a ellos como *puntos ricos*. Los define como aquellos puntos en los que difieren las dos culturas y los que forman la barrera cultural. Propone un modelo de análisis (1994) para los indicadores culturales basados en funciones textuales. En este modelo efectúa una distinción entre los indicadores culturales que se atañen al comportamiento y entre los que surgen de las condiciones del texto (situación y trasfondo). Los indicadores culturales derivados del comportamiento los clasifica mediante una correspondencia con las funciones comunicativas. Nord (1994) distingue cuatro funciones comunicativas: fática, referencial, expresiva y apelativa. Los indicadores culturales derivados de las condiciones del texto, Nord (1994) recoge los referentes culturales que aparecen en el mismo como consecuencia de la situación en la que se desarrolla la acción y el trasfondo sociocultural que la acompaña. En cuanto a la situación distingue cuatro elementos posibles: sitio o lugar, momento, ocasión y los participantes de la acción. En cuanto al trasfondo distingue otros cuatro: ambiente natural, modo de vivir, historia y patrimonio cultural.

2.10 Teoría de Molina Martínez

Molina (2001) comienza proponiendo una definición propia del término culturema, “Entendemos por culturema en elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que, al ser transferido a otra cultura, puede provocar una transferencia nula o distinta al original” (p. 89). La autora se basa en los siguientes criterios para proponer una nueva clasificación de ámbitos culturales:

- Recurrir a un número mínimo de categorías, y así disponer de conceptos culturales amplios.
- Prescindir de cuestiones que no sean estrictamente culturales.
- Emplear, en la medida posible, la terminología de Nida.

Los ámbitos culturales que se incluyen en la propuesta de clasificación de Molina (2001, p. 92) son: Medio natural, Patrimonio cultural, Cultura social y Cultura lingüística.

En la Tabla 2 se puede observar un breve resumen de todos los elementos que conforman las categorías de culturemas propuestas por Molina (2001) y se explicarán más a detalle a continuación.

Tabla 2.

Modelo de clasificación de culturemas de Molina Martínez

Ámbitos culturales	
Medio natural	Flora, fauna, fenómenos atmosféricos, climas, vientos, paisajes (naturales y creados), topónimos.
Patrimonio cultural	Personajes (reales o ficticios), hechos históricos, conocimiento religioso, festividades, creencias populares, folklore, obras y monumentos emblemáticos, lugares conocidos, nombres propios, utensilios, objetos, instrumentos musicales, técnicas empleadas en la explotación de la tierra, de la pesca, cuestiones relacionadas con el urbanismo, estrategias militares, medios de transporte, etc.
Cultura social	Convenciones y hábitos sociales: el tratamiento y la cortesía, el modo de comer, de vestir, de hablar, costumbres, valores morales, saludos, gestos, la distancia física que mantienen los interlocutores, etc.
	Organización social: sistemas políticos, legales, educativos, organizaciones, oficios y profesiones, monedas, calendarios, eras, medidas, etc.
Cultura lingüística	Transliteraciones, refranes, frases hechas, metáforas generalizadas, asociaciones simbólicas, interjecciones, blasfemias, insultos, etc.

Fuente: Elaboración propia con base en Molina (2001 pp. 97-98). Análisis de la traducción de culturemas árabe-español.

Medio natural:

Molina (2001, p. 93) incluye en esta categoría el ámbito de la *ecología* de Nida (problemas derivados de las diferencias ecológicas entre las distintas zonas geográficas del globo), es decir, flora, fauna, fenómenos atmosféricos, vientos, climas, etc. También se incluye el “ambiente natural” de Nord, donde se consideran paisajes creados por el hombre y se recogen en el apartado la cuestión de topónimos.

Patrimonio cultural:

Molina (2001, p. 93) agrega en esta clasificación las referencias físicas o ideológicas que comparte una cultura. Se incluye lo correspondiente a la función referencial de Nord, “comunicación referencial y “comportamiento fáctico”, así como en “patrimonio cultural” y la “historia” que recoge en las condiciones del texto. También podemos encontrar la “cultura religiosa” y “cultura material” de Nida, así como la “cultura material” de Newmark y por último la categoría de *realia* folklóricos y mitológicos de Vlakhon y Florin.

Cultura social:

Esta clasificación de Molina (2001, p. 94) coincide con la “cultura social” de Nida, así como la de Newmark y con las *palabras culturales* que Newmark engloba en “organizaciones y costumbres”. También incluye con los comportamientos culturales fácticos, expresivos y apelativos de Nord y con las condiciones de texto referente al “modo de vivir” del modelo de Nord. Esta categoría se divide en dos apartados: convenciones y hábitos sociales y organización social.

Cultura lingüística:

En esta clasificación Molina (2001, p. 94) mantiene las subcategorías fonológicas y léxicas de Nida. Así como incluye los problemas de traducción derivados de transliteraciones, escollos culturales provocados por refranes y frases hechas, metáforas y asociaciones simbólicas. También incluyen las interjecciones, insultos, blasfemias, etc.; cuyo grado de aceptación por parte de una cultura puede provocar una disfunción entre un texto y su traducción.

3. Metodología

El siguiente proyecto es una investigación de carácter cualitativo según las clasificaciones presentadas por Hurtado Albir, “Los métodos cualitativos se centran en la cualidad (naturaleza, esencia, interpretación), su objetivo es la comprensión, descripción y el descubrimiento (siendo generadores de hipótesis) y el investigador efectúa análisis inductivos.” (Noguerol, 1998, como se cita en Hurtado, 2001) , a su vez según Hernández, Fernández y Baptista (2014) nos indica que el enfoque cualitativo “Utiliza la recolección y análisis de los datos para afinar las preguntas de investigación o revelar nuevas interrogantes en el proceso de interpretación” (p. 7)

El objeto de estudio que se analizó en este trabajo es el doblaje de la serie animada *Contes de la Rue Broca* del francés al español. La serie animada cuenta con 26 capítulos y todos ellos fueron doblados al español. La caricatura fue transmitida en la televisión abierta mexicana, por el canal Once Niños del Instituto Politécnico Nacional en 2001. Se intentó contactar a la televisora y a uno de los actores de doblaje para obtener mayor información del doblaje de la serie, pero no se obtuvo respuesta.

Para fines de este estudio se seleccionaron cuatro capítulos de la primera temporada, los cuales se eligieron con base en el libro, identificando cuáles son las historias con más información para estudiar y analizar a futuro. Los cuatro capítulos elegidos fueron los siguientes: *La sorcière de la rue Mouffetard*, *Le géant aux chaussettes rouges*, *Scoubidou la poupée qui sait tout* y *L’histoire de Lustucru*.

Después de elegir los cuentos para analizar, se tuvieron que transcribir los capítulos de la serie animada en ambos idiomas ya que la caricatura no cuenta con transcripción. Al no contar con la opción de subtítulos en ningún idioma, fue un proceso muy tardado. Para poder realizar este paso de la manera correcta, se tenía a la mano el libro de cuentos en el idioma original, ya que el guion es muy similar a los cuentos en ambos idiomas, esto facilitó la transcripción y también ayudó a corroborar que la transcripción fuera correcta.

Al final, se revisó y corrigió la transcripción para poder continuar con el siguiente paso que consistió en la identificación de culturemas. Se realizó un barrido total de la transcripción donde se identificaron 126 casos para analizar. Para continuar, se revisó a detalle la teoría a utilizar, en

este caso la propuesta de clasificación de culturemas de Molina Martínez (2001) la cual ya se desarrolló a detalle en el Marco teórico.

A continuación, se clasificaron los culturemas en las cuatro categorías presentadas por Molina Martínez (2001) que son: Medio natural, Patrimonio cultural, Cultura social y Cultura lingüística. Al tener la clasificación desarrollada se elaboró una tabla comparativa donde se presentan el texto original, el texto meta, la clasificación de culturemas y, por último, el tipo de culturema donde se justifica por qué se seleccionó la categoría para cada uno de los casos.

Para finalizar, se elaboraron gráficas y tablas comparativas para poder observar con mayor claridad cuál fue la clasificación y tipo de culturemas más utilizados en el doblaje de la serie animada.

4. Resultados

A continuación, se presentan los resultados obtenidos del presente trabajo por medio de tablas, donde se puede observar el texto origen, el texto meta, la clasificación de culturema y tipo de culturema. En las secciones de texto origen y texto meta los culturemas se encuentran en negritas para poder identificarlos con mayor claridad. Por último, se pueden observar las tablas comparativas y gráficas donde se resume la información general de los cuatro capítulos.

4.1 La Sorcière de la Rue Mouffetard

Tabla 3.

Culturemas identificados en el capítulo La Sorcière de la Rue Mouffetard

Francés	Español (Transcripción del doblaje)	Clasificación de culturemas	Tipo de culturema
Qu'est-ce-que tu dessines Bachir?	¿Qué dibujas Bachir ?	Patrimonio Cultural	Personaje Ficticio / Nombre Propio
Une sorcière Monsieur Pierre	Una bruja Señor Pierre	Patrimonio Cultural	Personaje Ficticio / Nombre Propio
Ah, je veux la enfin Nadia , d'où viennes-tu à cette heure- ci?	¡Ah! Por fin llegas Nadia , ¿de dónde vienes a esta hora?	Patrimonio Cultural	Personaje Ficticio / Nombre Propio
Je faisais les courses sur Mouffetard papa	Estaba de compras en la calle Mouffetard papá	Patrimonio Cultural	Lugar Conocido
Tout le monde connaît l'histoire de la Sorcière de la Rue Mouffetard	Mmm... todo el mundo conoce la historia de La bruja de la calle Mouffetard	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio / Lugar conocido
À la Rue Mouffetard habitait une vieille sorcière affreusement laide , elle était prête à tout pour devenir la plus belle fille du monde	En la calle Mouffetard vivía una vieja bruja terriblemente fea , y estaba dispuesta a todo con tal de volverse la mujer más bella del mundo	Patrimonio Cultural	Lugar conocido
		Cultura Lingüística	Insulto
Sorcière, vous qui êtes vieille et laide , vous deviendrez jeune et jolie, pour cela mangez une petite fille à la sauce tomate. Attention: le prénom de cette petite fille devra obligatoirement commencer par la lettre N	Mm..., ah, bruja: usted que es vieja y fea se volverá joven y bonita para esto tendrá que comerse a una niña con salsa de tomate. Atención el nombre de esta niña tendrá que comenzar por la fuerza con la letra "N".	Cultura Lingüística	Insulto

Zut, c'est raté !	Mm... ¡Zut! Se escapó	Cultura Lingüística	Frases hechas
Voilà, trois francs	Aquí tiene, son tres francos	Cultura Lingüística	Frases hechas
		Cultura Social	Moneda
Nous ne livrons pas à domicile madame, si cette petite boîte es trop lourde pour vous, eh bien, tant pis , vous n'avez qu'à la laisser	¡Ah no! , no hacemos entregas a domicilio señora, si esta cajita es pesada para usted, ¡qué lástima! , déjela.	Cultura Lingüística	Frases hechas
Bonjour Nadia, tu veux du bifteck, du crotard, du rosbif, de l'entrecôte , oh bien plutôt un bonne poulet du grain, j'ai aussi du lapin et de ___ ma petite fille	Buenos días Nadia, no quieres bisteces, costillas, roast beef para un entrecot , una pierna. O quieres un buen pollo, también tengo conejos, unos hermosos patos	Patrimonio Cultural	Objetos
Des tomates, un bon kilo	Quiero por favor tomates, un kilo	Cultura Lingüística	Frases hechas
Eh oh , monsieur marin! Vous voulez me rendre un service? M'aide à ouvrir ce tiroir casse? Ma sœur est enfermée dans	Ey , señor Marino, ¿me puede hacer un favor? Ayudarme a abrir esta caja, mi hermana está encerrada	Cultura Social	Modo de hablar
Finit de rire gamin!	¡Se acabó la risa mocoso!	Cultura Lingüística	Insulto
Cette fois la sorcière de la rue Mouffetard était morte, et bien morte. Les deux enfants rentrent chez eux ou Papa Saïd afaime les attendez,	Esta vez la bruja de la calle Mouffetard estaba muerta, bien muerta Los dos niños regresaron a casa donde los esperaba su papá que ya estaba hambriento	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio
		Cultura Lingüística	Lugar conocido Frases hechas
C'est vrai ça, j'ai une faim d'ogre mois, vous mangez avec nous Mr Pierre? , Qu'est que tu nous as acheté de bon Nadia?	De verdad ya tengo un hambre de ogro , ¿se queda Sr. Pierre? , ¿qué compraste hoy de bueno Nadia?	Cultura Lingüística	Frases hechas
		Patrimonio Cultural	Personaje Ficticio/ Nombre propio
Des escalopes , on pourrait les faire avec du spaghetti	Escalopas , podríamos hacerlas con espagueti	Patrimonio Cultural	Objetos

Fuente: Elaboración propia con base en la versión original de "Los Cuentos de la calle Broca" en francés y español (2001).

En este capítulo se analizaron veintiún casos de culturemas identificados, donde solo se encontraron tres de las cuatro categorías de clasificación propuestas por Molina Martínez (2001). De los 21 casos, diez fueron clasificados como *patrimonio cultural*, nueve como *cultura lingüística* y dos como *cultura social*. La categoría con más apariciones fue *patrimonio cultural* debido a la cantidad de personajes ficticios con los que cuenta esta historia.

4.2 *Le géant aux chaussettes rouges*

Tabla 4.

Culturemas identificados en el capítulo Le géant aux chaussettes rouges

Francés	Español	Clasificación de culturemas	Tipo de culturema
Voilà, une douzaine d'œufs frais du jour Mr Pierre , attention, fragile	Aquí tiene una docena de huevos frescos Sr. Pierre , cuidado son frágiles	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio / Nombre propio
Rien n'est meilleur qu'un bon petit œuf à la coque au petit déjeuner. Tiens , ça me rappelle l'histoire du géant aux chaussettes rouges	Nada mejor que comer un buen huevo cocido en el desayuno, ¡vaya! , eso me recuerda a la historia del gigante de las botas rojas	Cultura Lingüística	Frases hechas
Tiens?	¿Qué? , ¡oh!	Cultura Lingüística	Frases hechas
Mireille , laissez-moi descendre!	Mireya , ¡déjame bajar!	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio / Nombre propio
Sortir de terre comme ça, au beau milieu d'une agglomération	Salir de la tierra así, en medio de un terremoto	Medio Natural	Fenómeno natural
Comment vous avez fait ça? Vous avez vu M. le maire ? Comment il a peut faire ça?	¿Cómo hiciste eso? ¿Vio Sr. alcalde ? ¿Cómo pudo hacerlo?	Cultura Social	Profesiones
Finally il n'est pas si méchant cette géant.	Muy bien, finalmente no es tan malo ese gigante	Cultura Lingüística	Insultos
Ça serait de la triche	No puedes hacer eso gigantón, ¡sería hacer trampa!	Cultura Lingüística	Frases hechas
		Patrimonio Cultural	Personaje ficticio

Ecoutez, vous m'êtes sympathique. Allez voir de ma part le grand sorcier chinois.	Escucha, me eres simpático. Ve de mi parte a ver al gran brujo chino.	Medio Natural	Topónimo
En Chine	En China	Medio Natural	Topónimo
Écoutez, vous m'êtes sympathique le confie le chinois. Allez voir de ma part le grand sorcier breton	Escucha, me eres simpático, le dijo el chino, ve a ver de mi parte al gran brujo bretón.	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio
		Medio Natural	Topónimo
En Bretagne dit le chinois	en Bretaña , dijo el chino	Medio Natural	Topónimo
Ça va pas , non?	¡No funciona! , no	Cultura Lingüística	Frases hechas
Oh, je me suis trompé de tonneau !	¡Oh me equivoqué de poción!	Patrimonio Cultural	Objeto
Doucement , cela ne suffit pas, je dois devenir aussi petit qu'un homme	Muy bien , pero no es suficiente, debo ser tan pequeño como un hombre	Cultura Lingüística	Frases hechas
Arrêtez, arrêtez, attendez, vous m'êtes sympathique. Allez donc de ma part chez le pape de Rome	Espera, espera, escúchame, eres simpático, ve de mi parte a ver al Papa de Roma	Patrimonio Cultural	Personaje real
		Medio Natural	Topónimo
A Rome	En Roma	Medio Natural	Topónimo
Eh bien alors , si je suis trop grand je ne pourrais entrer dans l'église pour l'épouser	Mire usted , si soy demasiado grande no poder entrar a la iglesia para casarme	Cultura Lingüística	Frases hechas
Comme c'est touchant. Ecoutez, mon ami, vous m'êtes sympathique, je vais tacher de faire quelque chose pour vous.	Qué triste historia , escuche amigo, usted me simpatiza, así que tratare de hacer algo bueno por su persona	Cultura Lingüística	Frases hechas
Alo? La sainte vierge? Oui, c'est moi le pape, eh bien voilà, j'ai ici un géant qui voudrait devenir aussi petit qu'un home, pour se marier a ce qu'il dit. Attendez, je vais voir, oui en effet, il a bien des chaussettes rouges, comment le savez-vous? vous êtes vraiment formidable. oui, oui, d'accord, c'est entendu, merci beaucoup sainte vierge	¿Bueno?, ¿La santa virgen? Sí, soy yo, el papa. Pues vera tengo aquí a un gigante que quiere hacerse tan pequeño como un hombre, para casarse, eso dice. Espere un momento, iré a ver. Si en efecto tiene puestas unas botas rojas, ¿cómo lo sabe?, es usted verdaderamente formidable. si, si, de acuerdo ya entendí, muchas gracias santa virgen	Cultura Lingüística	Frases hechas
		Patrimonio Cultural	Personaje ficticio
Alors?	¿Qué paso?	Cultura Lingüística	Frases hechas

Vous avez de la chance , la sainte vierge va bien s'occuper de vous, voilà ce que vous allez faire, vous allez donner vos chaussettes chez le blanchisseur et vous allez vous tremper les pieds dans la mer	Tienes 1 oportunidad , la santa virgen va a ocuparse de ti. Veras lo que vamos a hacer, debes llevar tus botas a la lavandería , después deberás meter los pies al mar	Cultura Lingüística	Frases hechas
		Cultura Social	Profesiones
Quel bonheur. M. le maire et Mr. cure m'ont expliqué tout ce que tu as fait pour moi. Je t'aime.	Aquí estás, que bien. El señor alcalde y el señor cura me explicaron todo lo que has hecho por mí, te amo	Cultura Lingüística	Frases hechas
		Cultura Social	Profesiones
Dans 6 mois? Seulement? Pourquoi?	¿En 6 meses?, ¿ Tanto? , ¿Por qué?	Cultura Lingüística	Frases hechas

Fuente: Elaboración propia considerando la versión original de “Los Cuentos de la calle Broca” en francés y español (2001).

En este capítulo se analizó un total de treinta culturemas identificados y se presentaron las cuatro categorías de clasificación del modelo que se está analizando. La clasificación con mayor aparición fue *cultura lingüística* con trece culturemas, *patrimonio cultural* y *medio natural*, ambas categorías presentaron siete culturemas y por último cultura social tuvo tres casos. El tipo de culturema más utilizado dentro de la categoría de cultura lingüística fue frases hechas.

4.3 *Scoubidou la poupée qui sait tout*

Tabla 5.

Culturemas identificados en el capítulo Scoubidou la poupée qui sait tout

Francés	Español	Clasificación de culturemas	Tipo de culturema
Tiens, regardez M. Pierre , j'ai trouvé ma vieille poupée scoubidou	Oiga sr Pierre , encontré mi vieja muñeca Scobidou	Patrimonio Cultural	Personaje Ficticio/ Nombre propio
Pourquoi pas? Ça commence par, il était une fois un petit garçon qui s'appelait Bachir	¿Por qué no?, todo comenzó cuando había una vez un pequeño niño que se llamaba Bachir	Patrimonio Cultural	Personaje Ficticio/ Nombre propio
Oui, et il y avait une poupée en caoutchouc qui s'appelait Scoubidou	Exacto. Y tenía una muñeca como esta que se llamaba Scobidou	Patrimonio Cultural	Objeto Personaje Ficticio

Tu as raison Nadia , ça grande sœur s'appelait bien Nadia et son papa, Papa Saïd	Tienes razón Nadia , su hermana mayor se llamaba Nadia y su papá, Papá Saïd	Patrimonio Cultural	Personaje Ficticio/ Nombre propio
Bonjour madame la boulangère	Buenos días querida señora	Cultura Social	Profesiones
Voyons , qu'est-ce que je dis? Je veux dire, un pain de deux livres	No sé qué fue lo que dije, quiero un pan de dos libras	Cultura Lingüística	Frases hechas
N'y compte pas trop Bachir	No cuentes con ello Bachir	Cultura Lingüística	Frases hechas
C'est grave docteur ?	¿Es grave doctor ?	Cultura Social	Profesiones
Mm dit moi donc Papa Saïd , vous n'auriez pas un petit garçon, par hasard ?	¿Mm, dígame usted Papá Saïd , no tiene usted un niño por casualidad ?	Patrimonio Cultural	Personaje Ficticio / Nombre propio
		Cultura Lingüística	Profesiones
eh bien, méfiez-vous de cette poupée Papa Saïd , elle a des pouvoirs magiques. Si elle reste chez vous, elle vous obligera à acheter un vélo, que ça vous plaise ou non! C'est 100 francs	Le digo que se deshaga de esa muñeca Papá Saïd , tiene poderes mágicos, si se queda en su casa le obligara a comprar una bicicleta, le guste o no. Son 100 francos	Patrimonio Cultural	Personaje Ficticio / Nombre propio
		Cultura Lingüística	Frases hechas
		Cultura Social	Moneda
Voilà papa!	Ahí está papá	Cultura Lingüística	Frases hechas
Quand je serai seule, tu ne seras plus là pour bander mes yeux. Alors je voudrais que tu me fasses une paire des lunettes avec de verres en bois.	Cuando esté sola no podrás vendarme los ojos, por lo tanto quisiera que me hagas un par de lentes de madera	Patrimonio Cultural	Objetos
C'est bon, maintenant file!	Bien, ahora vete.	Cultura Lingüística	Frases hechas
Le tour de monde, ça me convient. Tiens, voilà le capitaine , capitaine capitaine!, M. le capitaine, attention vous allez m'écraser	Alrededor del mundo, eso me conviene, ¡oh vaya ahí está el capitán! , ¡capitán, capitán!, ¡sr capitán!, ¡ay cuidado, me va a pisar!	Cultura Social	Profesiones
Ha ha tu n'y connais rien, il n'y a pas un poil de vent , il fera très beau temps , au contraire, et nous partirons à l'aube. Salut!	Ja ja, tú no sabes nada, no hay nada de viento , el tiempo será muy bueno y partiremos al alba. Adiós	Cultura Lingüística	Frases hechas
		Medio Natural	Climas Fenómenos atmosféricos

Vous avez une femme au Havre avec un enfant blond, une femme à Singapour avec deux enfants jaunes, une femme à Dakar avec six enfants noirs, vous avez...	Tiene usted una mujer en Havre con un hijo rubio, una mujer en Singapur con dos hijos orientales, una mujer en Dakar con seis hijos negros, tiene usted una también	Medio Natural	Topónimos
5 francs par jour, pour acheter un vélo a Bachir	5 francos al día, para comprarle una bicicleta a Bachir	Cultura Social	Moneda
_____	Mal tiempo, nublado	Medio Natural	Fenómenos atmosféricos
Le tour du monde était presque terminé et le bateau n'était plus très loin de la France .	El viaje por el mundo casi había terminado y el barco no estaba lejos de Francia	Medio Natural	Topónimos
Zut	Paso	Cultura Lingüística	Frases hechas
Bonjour cuisinier , que tu viens faire ici?	Buenos días cocinero , ¿qué haces aquí?	Cultura Social	Profesiones
Tout juste	Así es	Cultura Lingüística	Frases hechas
Tu m'as trompé !	¡Me has engañado!	Cultura Lingüística	Frases hechas
Bonjour huitre . Je vois, je vois que tu as une grosse perle?	Buenos días ostra , veo, es una gran perla.	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio
Tu as raison, et qui me gêne terriblement, si je pouvais trouver quelqu'un qui me débarrasse de cette saleté	Tienes razón y me lastima mucho, si pudiera encontrar a alguien que me ayudara a sacarla.	Cultura Lingüística	Frases hechas
Ouvre-toi toute grand, seulement, tu vas voir. Attention! , eh avec ça je ___ de 5 o 6 vélos a Bachir. Merci	Entonces abre la boca muy grande. Veamos, ¡eh! , con esto le podría comprar varias bicicletas a Bachir, gracias.	Cultura Lingüística	Frases hechas
Conduis-moi à Paris	Llévame a París	Medio Natural	Topónimos
Non non, pitié, j'irai ou tu voudras mas reste un peu tranquille. Terminus tout le monde descend.	No, no, piedad, iré a donde quieras pero descansa tranquila. Llegamos , todo el mundo abajo	Cultura Lingüística	Frases hechas
Au revoir l'huitre, salut poisson , et sans rancune	¡Adiós tiburón! Saludos a los peces, y sin rencor	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio
		Cultura Lingüística	Frases hechas

Hein? Eh voilà, toi	¡ Vaya , eres tú!	Cultura Lingüística	Frases hechas
Et le bateau du méchant capitaine? Et le sale cuisinier? Qu'est-ce qu'ils sont devenus?	¿Y el barco del malvado capitán?, ¿y el pillo del cocinero? ¿Qué sucedió con ellos?	Cultura Lingüística	Insultos

Fuente: Elaboración propia considerando la versión original de “Los Cuentos de la calle Broca” en francés y español (2001).

En este capítulo se encontraron 36 casos de culturemas a analizar y se presentaron las cuatro categorías presentadas en el modelo de análisis de esta investigación. Dieciséis de los culturemas presentados se clasificaron como cultura lingüística, nueve como patrimonio cultural, seis como cultura social y cinco como medio natural. La categoría que más se presentó fue cultura lingüística y el tipo de culturema más utilizado fue frases hechas.

4.4 *L'histoire de Lustucru*

Tabla 6.

Culturemas identificados en el capítulo L'histoire de Lustucru

Francés	Español	Clasificación de culturemas	Tipo de culturema
Tiens, qu'est-ce que tu lis Bachir ?	Vaya, ¿qué lees Bachir ?	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio - Nombre propio
Oh non, je l'aime pas, il y a trop à ce souvenir, César, Napoléon, Christophe Colomb, Joan d'arc , je mélange tout.	¡Oh no!, no me gusta, hay que recordar muchos nombres. Cesar, Napoleón, Cristóbal Colon, Juana de Arco , lo mezclo todo	Patrimonio Cultural	Personaje real - Nombre propio
C'est ça. Il y a très longtemps, dans un pays loin, il vivait un roi barbare et cruel	Así es, hace mucho tiempo en la época de los romanos, en un país lejano, vivía un rey bárbaro y cruel	Cultura Lingüística	Insultos
Alors , femmes	¿ Qué sucede mujeres?	Cultura Lingüística	Frases Hechas

Oh, si qu'il est mignon le petite barbare, agui gui gui gui , alors sorcière, quelle avenir prévois-tu pour mon fils	¡Oh!, sí que esta chiquito el pequeño bárbaro eh	Cultura Lingüística	Frases Hechas
Eh bien, parle, la vielle	¡Ah!, ¡vamos vieja , habla!	Cultura Lingüística	Insultos
Lustucru maître	Lustucru maestro	Patrimonio cultural	Personaje ficticio - Nombre propio
Ah, alors, écoute-moi bien mon petit, tu veux un conseille d'ami?, laissez tomber toute de suite . Jamais tu ne feras une carrière artistique avec un nom pareil.	¡Ah!, entonces escucha bien pequeño Lustucru, si quieres un consejo de amigo, deja caer todo de golpe , jamás harás una carrera artística con ese nombre	Cultura Lingüística	Frases Hechas
Il faut savoir qu'à cette époque la France s'appelait la Gaule , et ses habitants	Es necesario saber que en ese tiempo Francia se llamaba la Galia y sus habitantes	Medio Natural	Topónimo
Exact, les gaulois étaient très courageux mais manquait terriblement de discipline. Les romains était bien plus disciplinés il envahit rapidement la Gaule , les gaulois se _____ dans une ville appelait	Exacto, los galos eran muy valientes pero terriblemente indisciplinados, los romanos eran más disciplinados e invadieron rápidamente la Galia . Los galos se replegaron en una ciudad llamada	Medio Natural	Topónimo
Alésia	Alesia	Medio Natural	Topónimo
Vercingétorix	Vercingetorix	Patrimonio Cultural	Personaje Real - Nombre propio
C'est ça, a venir déposer ses armes devant le vainqueur, le général Romain ,	Así es, a venir a deponer sus armas ante el vencedor, el general romano	Cultura Social Medio Natural	Profesiones Topónimo
Jules César	Julio César	Patrimonio Cultural	Personaje real - Nombre propio

Écoute Jules, tu exagères, à quoi ça me sert d'avoir une secrétaire particulière si tu n'es jamais là quand j'ai envie de dicter mes mémoires	Escucha Julio, tú exageras, ¿de qué me sirve tener un secretario particular si nunca estas cuando quiero dictar mis memorias?	Cultura social	Profesiones
Ne t'inquiètes pas Lustucru , je vais raconter aux romains comment tu as conquis la Gaule pour eux. Ave Lustucru	No te inquietes Lustucru , yo contaré a los romanos cómo has conquistado la Galia para ellos. ¡Ave Lustucru!	Patrimonio Cultural Medio Natural Cultura Lingüística	Personaje ficticio - Nombre propio Topónimo Frases hechas
Ave César . Cette fois les romains vous me nommez empereur et mon nom restera célèbre dans l'histoire	Ave Cesar . Esta vez de seguro los romanos van a nombrarme emperador y mi nombre quedara grabado en la historia.	Cultura Lingüística Medio Natural Cultura Social	Frases Hechas Topónimos Profesiones
Une petite semaine plus tard, Lustucru arrivait à Rome	Una semanita después, Lustucru llegaba a Roma	Patrimonio Cultural Medio Natural	Personaje ficticio - Nombre propio Topónimo
Quand même?	¿En serio?	Cultura Lingüística	Frases hechas
Lustucru voulait absolument laisser son nom dans l'histoire, il fit des autres tentatives. Tiens par exemple ce fait lui qui en 778 _____ à Roncevaux et quelques siècles plus tard, savez vous qui a découverte l'Amérique ?	Pero Lustucru estaba empeñado en poner su nombre en la historia y hubo otras tentativas, fue él, por ejemplo, el que realizó aquella hazaña de Roncevaux en el año 778 y siglos más tarde, ¿saben quién descubrió América ?	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio - Nombre propio Eventos históricos reales
Terre, terre capitaine Lustucru	Tierra, tierra, capitán Lustucru	Cultura Social Patrimonio Cultural	Profesiones Personaje ficticio - Nombre propio
Eh capitaine, il y a du monde	Eh capitán, hay mucha gente .	Cultura Lingüística	Frases hechas
Ah, des américaines . El Bonjour, good morning, I am very contente, you américaine? Moi Lustucru	¡Oh, los Americanos! , Buenos días, good morning, I am very content, you American, yo Lustucru	Medio Natural	Topónimo
Moi? Christophe Colon , pourquoi?	¿Yo?, Cristóbal Colón , ¿por qué?	Patrimonio Cultural	Personaje real - Nombre propio

Et cette ainsi qu'une fois de plus, le nom de Lustucru fut rayé de l'histoire	Y es así que una vez más el nombre de Lustucru fue borrado de la historia.	Cultura Lingüística	Frases hechas
Il fit encore bien d'autres tentatives pour y entrer, dans l'histoire. Regardez, Charles Magne c'est Lustucru, Napoléon c'était Lustucru, Jeanne d'Arc c'était Lustucru, qui à faire la Joconde? Lustucru, Qui a inventé l'imprimerie? Lustucru, qui a découvert le vaccin contre la rage? et vous savez qui a marché le premier homme sur la lune?	Y hubo otras tentativas para entrar en la historia, miren, Carlo Magno fue Lustucru, Napoleón también, Juana de Arco fue Lustucru. ¿Quién pintó la Gioconda ? Lustucru, ¿quién inventó la imprenta ? Lustucru, ¿quién descubrió la vacuna contra la rabia ? Y ¿saben quién fue el primer hombre que llegó a la luna ?	Patrimonio Cultural	Personaje real - Nombre propio Eventos históricos reales
Malbrough s'en va-t'en guerre, ne sait quand reviendra, ne sait quand reviendra, malbrough s'en va-t'en guerre, mironton mironton mirontaine	Mambrú se fue a la guerra que dolor que dolor que pena, mambrú se fue a la guerra y no sé cuándo vendrá do re mi do re la no sé cuándo vendrá	Cultura social / Cultura Lingüística	Frases hechas
Minette , Minette, Minette Minette, viens ici ma petite.	Minette , Minette, Minette Minette, ven ay bonita.	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio
Vous m'aimez à ce point-là ?	¿Usted me ama tanto ?	Cultura Lingüística	Frases hechas
Pauvre homme , je ne savais pas qu'il existait des êtres capables d'aimer si fort. Si je vous épouse, me rendrez mon chat?	No sabía que aun existían seres capaces de amar de esa manera. ¿Si nos casamos me lo devuelve?	Cultura Lingüística	Frases hechas
Moi, je sais, la mère Michelle	Ya sé, ¿la madre Michelle ?	Patrimonio Cultural	Personaje ficticio - Nombre propio

<p>C'est la mère Michel qui a perdu son chat, qui crie par la fenêtre qui le lui rendra, C'est le per' Lustucru qui lui a répondu : "Allez, la mère Michel votre chat n'est pas perdu.", sur l'air du tra la la la, sur l'air du tra la la la, sur l'air du tradé-ri-dé-ra tra-la-la !</p>	<p>Mambrú se fue a la guerra que dolor que dolor que pena, mambrú se fue a la guerra y no sé cuándo vendrá do re mi do re la no sé cuándo vendrá</p>	<p>Cultura social / Cultura Lingüística</p>	<p>Frases hechas</p>
---	---	---	----------------------

Fuente: Elaboración propia considerando la versión original de “Los Cuentos de la calle Broca” en francés y español (2001).

En este capítulo se presentaron las cuatro categorías de clasificación de culturemas, donde se analizaron 39 casos de culturemas identificados, de los cuales catorce entraron en la categoría de cultura lingüística, trece dentro de patrimonio cultural, ocho dentro de medio natural y cuatro dentro de cultura social. La categoría más utilizada de este capítulo fue cultura lingüística, y el tipo de culturema más utilizado dentro de esta categoría fue frases hechas.

En las siguientes tablas se muestran los resultados ya analizados, por capítulo, donde se puede observar la cantidad de culturemas que se observaron por categoría en cada capítulo.

Tabla 7.

Análisis general de culturemas en el capítulo La sorcière de la Rue Mouffetard

Clasificación	Casos
Cultura lingüística	9
Cultura social	2
Patrimonio cultural	10
Total	21

Fuente: Elaboración propia considerando la versión original de “Los Cuentos de la calle Broca” en francés y español (2001)

Tabla 8.
Análisis general de culturemas en el capítulo Le géant aux chaussettes rouges

Clasificación	Casos
Cultura lingüística	13
Cultura social	3
Medio natural	7
Patrimonio cultural	7
Total	30

Fuente: Elaboración propia considerando la versión original de “Los Cuentos de la calle Broca” en francés y español (2001)

Tabla 9.
Análisis general de culturemas en el Scoubidou la poupée qui sait tout

Clasificación	Casos
Cultura lingüística	16
Cultura social	6
Medio natural	5
Patrimonio cultural	9
Total	36

Fuente: Elaboración propia considerando la versión original de “Los Cuentos de la calle Broca” en francés y español (2001)

Tabla 10.
Análisis general de culturemas en el L’histoire de Lustucru

Clasificación	Casos
Cultura lingüística	14
Cultura social	4
Medio natural	8
Patrimonio cultural	13
Total	39

Fuente: Elaboración propia considerando la versión original de “Los Cuentos de la calle Broca” en francés y español (2001)

Cuando se hace un análisis general de los cuatro capítulos podemos observar los siguientes datos:

Tabla 11.

Análisis general de culturemas identificados en los cuatro capítulos.

Clasificación	Casos
Cultura lingüística	52
Cultura social	15
Medio natural	20
Patrimonio cultural	39

Fuente: Elaboración propia considerando la versión original de “Los Cuentos de la calle Broca” en francés y español (2001)

Se analizaron en total 126 casos de culturemas que fueron identificados en los cuatro capítulos de la serie animada, donde se puede ver que la categoría más utilizada fue “Cultura lingüística” que representa el 41% de la información analizada. La segunda categoría más utilizada fue “Patrimonio Cultural” con 39 casos representando el 31% de la información, la tercera fue “Medio Natural” y, por último, la menos utilizada fue “Cultura Social”, con un 12%.

5. Conclusiones

Para poder exponer las conclusiones recordemos de manera general los objetivos planteados en esta investigación.

El objetivo general establece como meta comparación de la traducción de culturemas del francés al español de cuatro cuentos de la serie animada *Contes de la rue broca*, por medio de una tabla de clasificación de culturemas, basándonos en el modelo de clasificación de culturemas propuesto por Molina Martínez (2001).

Este objetivo se alcanzó debido a que el modelo fue el adecuado y nos permitió la fluidez del trabajo. El modelo de Molina Martínez (2001) permitió identificar y categorizar de manera sencilla la mayoría de los casos de culturemas identificados, debido a que sus categorías no son tan estrictas como en otros modelos y permitía tener mayor rango de clasificación. Hubo ciertas ocasiones en la que esta misma característica del modelo se presentaba como un problema, ya que ciertos culturemas podrían categorizarse dentro de dos clasificaciones diferentes, pero los casos donde esto sucedió fueron mínimos a comparación de los que fueron clasificados sin problema. El poder llevar a cabo esta investigación basándonos en el modelo de clasificación de culturemas de Molina Martínez (2001) permitió que se pudieran elaborar las tablas de cada uno de los capítulos analizados, de manera exitosa.

En nuestro caso particular, para poder cumplir con el objetivo general, forzosamente se tuvo que lograr los objetivos específicos de manera satisfactoria. Después de haber identificado y clasificado los culturemas se logró el análisis de la variación para poder elaborar las tablas que contienen el diálogo original en francés, el doblaje al español, la categoría de culturema correspondiente a cada caso y una pequeña justificación del tipo de culturema que corresponde a cada uno.

Como ya se mencionó, la categoría que presentó más casos de culturemas fue la *Cultura lingüística* debido a la gran cantidad de “frases hechas” que presentaron los capítulos. De ahí en adelante, la categoría con segundo lugar de uso fue *Patrimonio cultural*, debido a la gran cantidad de personajes históricos o ficticios. La tercera categoría más utilizada fue *Medio natural*, por todos los topónimos mencionados en la serie animada y, por último, se posicionó la *Cultura social*.

Con respecto a la variación de la historia en la traducción no se identificó ninguna variación en la trama de la historia o algún cambio de sentido que causara algún impacto en la misma durante la transferencia del mensaje del francés al español.

Como comentario final, consideramos que este trabajo podría continuarse en futuras investigaciones, ya que debido al tiempo reducido que se tuvo para completar este trabajo solo se analizaron cuatro capítulos de los 26 que conforman la serie animada. Consideramos que para obtener resultados más certeros se deberían de analizar el resto de los capítulos de la serie animada para poder llegar a una conclusión más exacta, ya que el análisis general presentado en esta investigación podría variar del resultado de la serie completa y sería interesante poder observar la exactitud de este análisis inicial.

Referencias

- Alonso Merino, L. (2015). *La literatura infantil y su traducción* (Trabajo de fin de grado). Recuperado de https://gedos.usal.es/jspui/bitstream/10366/127734/1/TFG_LAURA_FINAL.pdf
- Chaume Varela, F. (2004). Synchronization in dubbing. En Orero, P. (Ed.) *Topics in audiovisual translation* (pp. 35-52). Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Gripari, P. (1983). *Contes de la rue broca*. Madrid: Escasa – Calpe.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, P. (6ta Ed) (2014). *Metodología de la investigación*. México: McGraw Hill.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. España: Ediciones Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (2017). *Researching translation competence by PACTE group*. Amsterdam: John Benjamins.
- Jimenez Crespo, M. (2013). Building from the ground up: On the necessity of using translation competence models in planning and evaluating translation interpreting programs. En Candelas, G. *Minging the gaps: translation and interpreting studies in academia* (pp. 37-68). Winston-Salem: Wake Forest University
- Merayo Alonso, A. (2016). *La traducción de culturemas en doblaje: análisis de la serie británica Downton Abbey* (Trabajo de fin de grado). Recuperado de <https://uvadoc.uva.es/bitstream/10324/18843/1/TFG-O%20810.pdf>
- Molina Martínez, L. (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe – español* (Tesis doctoral). Recuperado, <http://www.tdx.cat/TDX-1025104-172853>
- Mora Caballero, S. (2012). *La traducción de culturemas en las versiones francesa e inglesa de Del amor y otros demonios* (Tesina de master). Recuperado de <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00754358>

Soto Vázquez, J., Cremades García, R., García Manso, A. (2017). *Didáctica de la literatura infantil*. Recuperado de <http://dehesa.unex.es/handle/10662/6007>

Zalbalbeascoa, P. (2008). The nature of audiovisual text and its parameters en Díaz Cintas, J. (Ed.) *The didactics of audiovisual translation*, (pp21-38). Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Anexos

Transcripción: *La sorcière de la Rue Mouffetard*

Qu'est-ce-que tu dessines ----- Bachir ?	¿Qué dibujas Bachir?
Une sorcière Monsieur Pierre	Una bruja Señor Pierre
Ah, je veux la enfin Nadia, d'où viennes-tu à cette heure-ci ?	¡Ah! Por fin llegas Nadia, ¿de dónde vienes a esta hora?
Je faisais les cours sur Mouffetard papa	Estaba de compras en la calle Mouffetard papá
Tu n'as pas rencontre la sorcière ?	¿Y no te encontraste a la bruja?
Quelle sorcière Monsieur Pierre?	¿Cuál bruja Señor Pierre?
Tout le monde connaît l'histoire de la Sorcière de la Rue Mouffetard	Mmm... todo el mundo conoce la historia de la bruja de la calle Mouffetard
pas nous	Nosotros no
Tu nous la raconte?	¿Nos la cuenta?
D'accord, seulement il me faut une petite fille dont le nom commence par la lettre N	Muy bien, pero solo me falta una niña cuyo nombre empieza con la letra "N"
Comme Nadia	Como Nadia
Oui, tu veux bien jouer un rôle dans mon histoire, Nadia ?	Si, tu sí que vas a ser parte de mi historia Nadia
Si tu veux	Si usted quiere
J'aussi besoin d'un petit frère et d'un papa mais pas toute de suite	También necesito a un hermanito y a un papá, pero no de inmediato
Allez-y Monsieur Pierre ! Racontez-nous ça !	¡Vamos Señor Pierre, cuéntelo ya!
Ça commence toute prêt d'ici	Todo comienza cerca de aquí
A la rue Mouffetard habitait une vieille sorcière affreusement laide, elle était prête à tout pour devenir la plus belle fille du monde	En la calle Mouffetard vivía una vieja bruja terriblemente fea, y estaba dispuesta a todo con tal de volverse la mujer más bella del mundo
J'ai oublié, la.	mmm...ya está, mm... Lo olvidaba, eso es, ya
Voilà, ça démarche jamais ces vieilles recettes.	Veamos, ¡ah!, estas recetas no funcionan
Ce jour-là, Nadia faisais ces cours comme chaque jours	Ese día, Nadia hacia sus compras como siempre
C'est moi ?	¿Soy yo?
Oui, et tu ne marques même pas à la sorcière, tu la prends pour une gentille grand-mère qui fait son marche	Si, pero no reconoces a la bruja, crees que es una amable abuelita también de compras
Donnez-moi le ...	inaudible

Comment ?	¿Como?
Quoi ?	inaudible
Qu'est que vous voulez ?	¿Qué cosa?, ¿Qué quiere?
LE JOURNAL DES SORCIERES !	¡EL PERIODICO DE LAS BRUJAS!
Le journal des sorcières, tenez, voilà grand-mère	El periódico de las brujas, ¡ah!, tenga, aquí tiene abuela
Sorcière, vous qui êtes vieille et laide, vous deviendrez jeune et jolie, pour cela mangez une petite fille a la sauce tomate. Attention : le prénom de cette petite fille devra obligatoirement commencer par la lettre N	mm..., ah, bruja: usted que es vieja y fea se volverá joven y bonita para esto tendrá que comerse a una niña con salsa de tomate. Atención el nombre de esta niña tendrá que comenzar por la fuerza con la letra "N".
N ? voyons, N	¿N?, veamos, N
Nadia ! Nadia ! Tu viens ? Papa a besoin des cours	¡Nadia!, ¡Nadia!, ¿vienes?, papá necesita algunas compras
Ça va, j'arrive	Si ya voy
Nadia, ça commence par N, Nadia	Nadia, comienza con N, Nadia.
Bonjour ma petite Nadia, tu veux me rendre un service ?	Ahora pues, buenos días mi pequeña Nadia, ¿puedes hacerme un favor?
Lequel madame ?	¿Cuál señora?
Aller chercher pour moi une boîte de sauce tomate chez ton papa. Je suis si fatiguée	Ve a comprarme una botella de salsa de tomate con tu papá, estoy tan cansada
Si vous voulez	Como usted guste
Bien, ne déboute pas	Bien, no me muevo de aquí jajaja
Nadia va m'apporter elle-même la sauce pour la manger, haha o que je suis maligne, que je suis maligne	Nadia misma me traerá la salsa para comérmela jaja como soy mala, como soy mala jajaja
Zut, ce ratte !	Mm... ¡zut!, se escapó
Aujourd'hui je ne m'échapperai pas ja ja	Hoy no te salvarás jajaja
Eh bien Nadia ? Et ma sauce tomate ?	¿Y bien Nadia? ¿Qué paso con mi salsa de tomate?
Je m'excuse mais mon papa n'a pas voulu il dit que vous n'avez qu'à venir vous même	Perdóneme, pero mi papá no quiso, me dijo que tiene que ir usted
C'est bon, j'irai. Tu ne te perds rien pour attendre	Está bien, yo iré, no pierdes nada si me esperas
Qu'est que tu nous as pris pour midi Nadia ?	¿Qué nos trajiste para la comida Nadia?
Un rôti papa, je l'ai eu au foudre	Un asado papá, ahora lo meto al horno
Bonjour la compagnie !	Buenos días a todos
	¿Y ahora de dónde salió?
Eh ? Bonjour grand-mère, vous désirez ?	¿Eh?, buenos días abuela, ¿qué desea?

Je voudrais Nadia	A Nadia
Hein ?	¿Qué?
Je voulais dire : une boîte de sauce tomate	Ah, quiero decir, un frasco de tomate
Ah bon, petite ou grand ?	ah, ¿grande o pequeño?
Petite, c'est juste pour Nadia. Je voulais dire c'est juste pour manger d'spaghetti	Pequeño pues es para Nadia, quiero decir, es para comer con espagueti
Vous voulez aussi d'spaghetti ?	¿Quiere también espagueti?
Non, non c'est ne pas la peine j'ai déjà Nadia	No, no, no vale la pena, ya tengo a Nadia
Comment?	¿Cómo?
Non, excuse-moi je voulais dire l'spaghetti j'en l'ai déjà chez moi	No, discúlpeme, quiero decir que ya tengo espagueti en casa
Voilà, trois francs	Aquí tiene, son tres francos
Mmm..	Oh, mm... ¡ay!
Y quelque chose ne va pas ?	¿Le pasa algo?
C'est que, c'est bien lourd, ne pourriez-vous...	Es que... esta muy pesado, no podría usted...
Quoi ?	¿Qué pues?
Envoyer la petite Nadia la porter chez moi ?	Enviar a la pequeña Nadia con él a mi casa
Nous ne livrons pas à domicile madame, si cette petite boîte es trop lourd pour vous, eh bien, tant pis, vous n'avez qu'à la laisser	¡Ah no!, no hacemos entregas a domicilio señora, si esta cajita es pesada para usted que lastima, déjela
Non, non, je la prendre, je la prendre	¡Ah no no no no!, me la llevo, me la llevo jaja
On ne voit qua de drôle dans commerce	Como se ven cosas raras en este negocio
Elle ressemble ma sorcière	¡Papá, se parece a mí bruja!
Oh j'ai la sauce maintenant il me faut la fille, et j'ai une idée jaja	Bueno, ya tengo la salsa, ahora necesito a la niña, ¡ah! Tengo una idea jaja
La sorcière décidait de prendre la place de la bouchère, c'était facile pour elle grâce à ça magique personne ne pouvait la connaitre	La bruja decidió entonces disfrazarse de carnicero, era fácil para ella gracias a su magia y nadie podría reconocerla
Bonjour ma petite fille. Tu veux de la viande ?	Buenos días mi niña, ¿vas a comprar carne?
Non madame, aujourd'hui je viens acheter un poulet.	Um, no señora, hoy voy a comprar un pollo, gracias
Zut zut !	¡zut zut!
Le lendemain la sorcière prenne la place du Merchant de volaille	Al día siguiente, la bruja tomaría el lugar del vendedor de aves
Bonjour petite, tu m'achetés un poulet ?	Buenos días pequeña, ¿me compras un pollo?

Ah non madame, aujourd'hui mon papa veudrait du bifteck	No señora, hoy mi papá quiere carne
zut zut!	¡ooh zut zut zut!
Le lendemain la sorcière a décidé de prendre la place de la bouchère et du volaillère	Al día siguiente, la bruja decidió tomar el lugar de la carnicera y del vendedor de aves
Bonjour Nadia, tu veux du bifteck, du crotard, du roastbeef, de l'entrecôte, oh bien plutôt un bon poulet du grain, j'ai aussi du lapin et de ___ ma petite fille	Buenos días Nadia, no quieres bisteces, costillas, rosbif para un entrecot, una pierna. O quieres un buen pollo, también tengo conejos, unos hermosos patos
Oui, mais moi je veux du poisson	Si, pero ahora quiero pescado
Zut zut zut zut zut!	¡zut zut zut zut zut!
Eh bien, puisque c'est comme ça, demain matin je deviendrai à moi toute seule tous les marchands de la rue Mouffetard	Ya que así es, el día de mañana me convertiré en todos los vendedores de la calle Mouffetard
	¿Quién compra la carne? ¡Carne fresca buena carne! ¡Pollos, pollos, muy buenos pollos! ¡Vean que buena ensalada de verduras!, ¡Chicharon fresco! ¡Pescado fresco, buen pescado fresco! ¡Mantequilla, huevos quesos, hay buenos quesos, camembert, crema fresca!
Mademoiselle Nadia, quelle surprise, approchez, qu'est que tu veux _____	Señorita Nadia, que sorpresa, acérquese, ¿qué le doy?
Des tomates, un bon kilo	Quiero por favor tomates, un kilo
Certainement	Desde luego
Approche petite, approche, je ne vais pas te manger	Acérquese pequeña, acérquese, no me la voy a comer Nadia
Mais, non ! laissez-moi, uuy Bachir _____	¡Ah, pero no!, ¡Bachir!, ¡socorro, ayúdame por favor! ¡Ven!
Sayez, je l'ais Nadia, moi la jeunesse moi la beauté	¡Ya está! ¡La tengo! jiji ¡Nadia!, a mí la juventud, ¡a mí la belleza! La ten...
Oh, qu'est que vous voulez ?	oh, ¿que desea?
Je voudrais une pomme, simplement une pomme	Eh, bueno, quiero, quiero una manzana, solo una manzana
Une pomme, bien sûr, une pomme, un franc cinquante	¿Una manzana? Seguro, una manzana, un franco con cincuenta
Ah ! Vous n'avez pas de monnaie	¡Ah!, ¿pero no tiene cambio?

Alors possiblement _____ je n'arrive plus l'ouvrir	Entonces no es posible, se trabo mi caja, no la puedo abrir
_____ moi grand-mère	Entonces, ¿quiere que la ayude abuela?
NE LE TOUCHEZ PAS !	¡NO LA TOQUE!
Gardez-la, allez allez, gardez la pomme, je vous l'offre	Así está bien, llévesela
Ah bon, merci grand-mère	Está bien, gracias abuela
Grand-mère, grand-mère, plus pour longtemps, cette soir je serai la plus belle fille du monde	Abuela... abuela, pero no por mucho tiempo, esta noche seré la mujer más bella del mundo
Que fait dans Nadia, _____	¿Qué hace Nadia?, ha de estar platicando con sus amigos
C'est plus tôt, c'est vilaine sorcière qui l'enlevé, il faut j'ai la de libère, j'ai une idée	Es esa bruja que la ha raptado, necesito ir a rescatarla, ¡tengo una idea!
C'est ça, mais prenez pas eh !	Muy bien pero no te tardes
J'ai faim	Ya tengo mucha hambre, ñam
Ou vas-tu comme ça Bachir ?	¿A dónde vas Bachir?
Je suis un pauvre musicien aveugle et je voudrais chanter une petite chanson pour gagner quelques sous.	Solo soy un pobre musico ciego y quisiera cantar una canción para ganarme unas monedas
Quelle chanson ?	¿Cuál canción?
Je veux chanter : Nadia ou es-tu ?	Quiero cantar: Nadia donde estas
Non, pas celle-là ! Chantes-en une autre	No, esa no, canta otra
Je n'en sais pas d'autre	No me se otra
Alors, chante-la tout bas	Canta en voz baja
D'accord, je chant tout bas	De acuerdo, cantare muy bajo
Nadia Nadia ou es-tu, réponds-moi que je t'entends, Nadia Nadia ou est-tu, Nadia Nadia ou es-tu, réponds-moi que je t'entende	Nadia, Nadia donde estas, nadie contéstame ya
Moins fort mois fort, tu nous casses les oreilles	Menos fuerte, menos fuerte, nos dejas sordas
Bachir Bachir délivre-moi ou la sorcière me mangera	Bachir libérame ya o la bruja me comerá
Nadia !	¿Nadia?
C'est un faux aveugle !	¡Es un falso ciego!
Ay Ay !	¡Ah! Ay
Bachir Bachir délivre-moi ou la sorcière me mangera	Bachir libérame ya o la bruja me comerá
Nadia Nadia ou est-tu	Nadia contéstame ya

Bachir Bachir je suis là, Bachir Bachir délivre-moi ou la sorcière me mangera	Bachir estoy aquí, Bachir libérame ya o la bruja me comerá
_____ c'est bien Nadia, c'est bien	Ya casi puedo abrirla Nadia, espera
Attention !	¡Cuidado Bachir!
Attends-vous !	¡Uh toma! ¡toma esto y esto!
aaah uh ah!	¡Ah uh ah!
Eh oh, monsieur marin ! Vous voulez me rendre un service ? M'aide à ouvrir ce tiroir casse ? Ma sœur est enfermée dans	¡Ey!, señor Marino, ¿me puede hacer un favor? Ayudarme a abrir esta caja, mi hermana está encerrada
Ta sœur ?	¿Tu hermana?
Bachir Bachir délivre-moi	Bachir libérame ya o la bruja me comerá
Comme est s'enferme dans ta sœur ?	¿Cómo se quedó allí encerrada tu hermana?
Ce cette sorcière qui' l'enferme	Fue la bruja quien la encerró
Laisse-moi _____, c'est du _____, faudra un outil, attends	Déjame ayudarte, ¡oh oh!, está muy apretada. Voy por una herramienta, espera.
Finit de rire gamin !	¡Se acabo la risa mocoso!
Cette fois la sorcière de la rue Mouffetard était morte, et bien morte. Les deux enfants rentrent chez eux ou papa Saïd afaime les attendez,	Esta vez la bruja de la calle Mouffetard estaba muerta, bien muerta Los dos niños regresaron a casa donde los esperaba su papá que ya estaba hambriento
	De verdad ya tengo un hambre de ogro, ¿se queda Sr. Pierre?
C'est vrai ça, j'ai une faim d'orge mois, vous mangez avec nous M pierre ? Qu'est que tu nous as acheté de bon Nadia ?	¿Qué compraste hoy de bueno Nadia?
Des escalopes, on pourrait le faire avec du spaghetti	Escalopas, podríamos hacerlas con espagueti
Et de la sauce tomate !	Y con salsa de tomate

Transcripción: *Le géant aux chaussettes rouges*

Voilà, une douzaine de œufs frais du jour Mr Pierre, attention, fragile	Aquí tiene una docena de huevos frescos Sr. Pierre, cuidado son frágiles
Rien n'est meilleur qu'un bon petit œuf a la coque aux petit déjeuner. Tiens, ça me rappelle l'histoire de géant aux chaussettes rouges	Nada mejor que comer un buen huevo cocido en el desayuno, ¡vaya!, eso me recuerda a la historia del gigante de las botas rojas
Tu nous la raconte M Pierre ?	¿Nos la cuenta Sr. Pierre?
Oui, qu'est qu'il a fait, ce géant aux chaussettes rouges ?	¡Oh!, y ¿qué le paso al gigante de las botas rojas?
C'est une histoire d'œufs à la coque ?	¿Una historia de huevos cocidos?
Non, mais ça commence par un œuf a la coque	No, pero todo comenzó con un huevo cocido
Tiens?	¿Qué?, ¡oh!
Al fin un peu d'air, depuis le temp que j'étais là-dessus, bon ce n'est pas tout ça, il faut que je trouve quelqu'un pour me marier. __? Qu'est que c'est cette bec-là ? Qui est tu, toi ?	Por fin un poco de aire, después de estar allá abajo, debo seguir para encontrar con quien casarme. ¿Eh? ¿Qué hace esa bella chica ahí? ¿Quién eres tú niña?
Je suis une jeune fille, laisse-moi.	Soy una joven, déjame en paz
Oh, c'est ça une jeune fille. Comment t'appelles-tu jeune fille ?	Oh, eso es una joven, y ¿cuál es tu nombre?
Mireille, laissez-moi descendre !	Mireya, ¡déjame bajar!
Mireille, je t'aime je veux t'épouser	Mireya, te amo, ¿te casas conmigo?
Pose-moi d'abord par terre et je te répondrai	Primero bájame al suelo y te responderé, ¡aaaaaaaaaaaaah!
Ce n'est pas une réponse, ça	Eso no es una respuesta, ooh
Ça suffit ! Qu'est-ce que c'est que ça ?	¡Ya basta amigo!, ¿qué quieres?
En voilà des manières !	¡Y que educación!
Sortir de terre comme ça, au beau milieu d'une agglomération	¡Salir de la tierra así, en medio de un terremoto!
Ou vous croyez vous donc ?	¿Dónde crees que estas?
Je m'excuse, je ne l'ai pas fait exprès, je vous assure	Disculpen, no lo hice a propósito, se lo aseguro
Et cette pauvre Mireille, ça maison est toute démolie maintenant	Y la pobre Mireya, su casa está totalmente en ruinas, ¡mira!
Si ce n'est que ça, ce n'est pas grave, le bâtiment c'est ma partie. Par la vertu de mes chaussettes rouges que la maison de Mireille soit reconstruite.	Si eso es todo no es grave, la construiré de inmediato. Por el poder de mis botas rojas, que la casa de Mireya se reconstruya

Comment vous avez fait ça ? Vous avez vu M le maire ? Comment il a pu faire ça ?	¿Cómo hiciste eso? ¿Vio sr. alcalde? ¿Cómo pudo hacerlo?
Regardez-moi ça M le cure, même l'œufs a la coque il est tout chaud prêt à être mange	¡Mire esto Sr. cura!, hasta el huevo cocido está ahí, y está caliente y listo para comerse
_____ finalement il n'est pas si méchant ce géant.	Muy bien, finalmente no es tan malo ese gigante
Bon maintenant allez-vous-en	Bien, ahora vete de aquí
Une minute, j'ai quelque chose à vous demandez	Un minuto, tengo algo que pedirles
Quoi encore ?	¿Ahora qué?
Je veux épouser Mireille	Quiero casarme con Mireya
Impossible, impossible	Imposible, no no no
Pour quoi ?	¿Por qué?
Oui, pour quoi ?	Sí, ¿por qué?
Vous êtes trop grand, vous ne pourriez pas entrer dans l'église.	Eres muy grande, no podrías entrar en la iglesia
Ni dans la mairie	Ni en la alcaldía
C'est pas grave, je vais souffler dedans pour l'agrandir un peu	No es tan grave, soplar por dentro para que se hagan grandes
Arrête attendez,	¡No no no! alto, espera espera
Ça serait de la triche	¡No puedes hacer eso gigantón, sería hacer trampa!
L'église doit rester comme elle est	¡La iglesia debe permanecer donde esta!
Et la mairie aussi	¡Sí, la alcaldía también!
C'est à vous de rapetisser	¡Tú tienes que empequeñecer!
C'est ça, vous devez rapetisser	Así es, ¡debes empequeñecer !
Moi ? Rapetisser ? Mais, Comment faire ?	¿Yo?, ¿pero cómo me hago pequeño?
Oui, comment ?	Es cierto, ¿cómo?
Ecoutez, vous m'êtes sympathique. Allez voir de ma part le grand sorcier chinois.	Escucha me eres simpático, ve de mi parte a ver al gran brujo chino
Et Mireille ?	Oh, ¿y Mireya?
Bien, moi, pendant ce temps, je parlerai à Mireille. Revenez dans un an et elle sera prêt à vous épouser. Mais attention ! Elle n'attendra pas plus d'un an	Mira, eh, yo en ese tiempo hablare con Mireya, regresa en 1 año y ella estará lista para casarse. Pero recuerda, no esperara más de un año
Vous avez compris ? Un an, pas plus!	¿Has comprendido? ¡Un año cuando más!
Ou il habite, votre sorcier chinois ?	¿En dónde vive el brujo chino?
En chine	En China
C'est ça, en Chine	Sí claro, en China, ¿dónde más?
Ah bon, merci	Muy bien, gracias

	Buen viaje
	Adiós
Il est allé à pied jusqu'à en Chine le géant aux chaussettes rouges ?	¿Y se fue a pie hasta China el gigante?
Trois mois pour arriver, et encore trois mois pour trouver le sorcier. Remarquez, el n'a pas perdu son temps, il en a profité pour apprendre le chinois	Tardo 3 meses en llegar y otros 3 meses en encontrar al brujo, pero miren, no perdió tiempo, lo aprovecho para aprender chino
Le chinois ? En 3 mois ?	¿chino? ¿En 3 meses?
C'est une histoire, et dans cette histoire le chinois est facile à apprendre, on peut tout dire avec une seule phrase, il suffit de changer l'intonation :	Es una historia, y en esta historia el chino es fácil de aprender, se puede decir todo con una sola frase, solo se necesita cambiar de entonación:
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Je regrette, dit le sorcier chinois, mais je n'ai plus de potion magique	Me apena, dijo el brujo chino, pero ya no tengo poción magina
Mais alors, comment je vais faire, s'écria le géant désespéré	¿Y ahora que hoy a hacer? lloro el gigante desesperado
Ecoutez, vous m'êtes sympathique le confie le chinois. Allez voir de ma part le grand sorcier breton	Escucha me eres simpático, le dijo el chino ve a ver de mi parte al gran brujo bretón
Oui il habite ? Votre sorcier breton, dit le géant aux chaussettes rouges	¿En dónde vive el brujo bretón? Dijo el gigante de las bojas rotas
En bretagne dit le chinois	En Bretaña, dijo el chino
Alors, le géant dit yo ning go chin kon kin, ce qui veut dire merci	y el gigante dijo que quería decir gracias
Et le sorcier chinois répondit "aksjdakja	y el brujo chino le respondió, que quería decir no hay de que buen viaje
Ce qui veut dire, bon _____	que quiere decir, ve tranquilo
Yu nin gon chin kong kin?	Yu nin gon chin kong kin?
Pardon?	¿Diga?

Excusez-moi, je voulais dire, pourriez-vous faire me rapetisser?	Oh disculpe, quiero decir, ¿podría hacerme más pequeño?
C'est très facile, attendez	Es muy fácil, espera
Ça va pas, non?	¡No funciona!, ¡no!
Oh, je me suis trompé de tonneau !	¡oh me equivoque de poción!
Et voilà, tout est rentré dans l'ordre	Muy bien, todo está en orden
Doucement, cela ne suffit pas, je dois devenir aussi petit qu'un homme	Muy bien, pero no es suficiente, debo ser tan pequeño como un hombre
Je n'ai plus de potion magique, _____ . Revenez dans six mois	Ya no tengo poción mágica, te acabaste la última, regresa en seis meses
Six mois? Mais je ne peux pas, d'ici deux mois je dois rejoindre ma fiancée	¿Seis meses? Pero no puedo, dentro de 2 meses me debo reunir con mi novia
Arrêtez, arrêtez, attendez, vous m'êtes sympathique. Allez donc de ma part chez le pape de Rome	¡Espera espera! Escúchame, eres simpático, ve de mi parte a ver al papa de roma
Ou il habite, ce pape de Rome?	Y, ¿dónde vive el papa de Roma?
À Rome	En Roma
Merci beaucoup	Muchas gracias
Un mois et 15 jours plus tard le géant arrivait à Rome devant la maison du pape	un mes y 15 días más tarde, el gigante llegó a Roma frente a la mansión del papa
_____. Monsieur, vous désirez?	¿Qué son esas botas? Señor, ¿qué desea?
Je voudrais devenir aussi petit qu'un homme	Quiero ser tan pequeño como un hombre
Mais je ne suis pas sorcier, moi. Qu'est-ce que vous croyez?	Pero yo no soy brujo Sr., ¿qué es lo que se cree?
Pitié, M le pape, ma fiancée m'attend dans 15 jours?	Piedad Sr. papa, mi novia me espera en 15 días
Et alors?	¿Y luego?
Eh bien alors, si je suis trop grand je ne pourrai entrer dans l'église pour l'épouser	Mire usted, si soy demasiado grande no podré entrar a la iglesia para casarme
Comme c'est touchant. Ecoutez, mon ami, vous m'êtes sympathique, je vais tâcher de faire quelque chose pour vous.	¡Qué triste historia!, escuche amigo, usted me simpatiza, así que trataré de hacer algo bueno por su persona

Alo? La sainte vierge? Oui, c'est moi le pape, eh bien voilà, j'ai ici un géant qui voudrait devenir aussi petit qu'un homme, pour se marier a ce qu'il dit. Attendez, je vais voir, oui en effet, il a bien des chaussettes rouges, comment le savez-vous? vous êtes vraiment formidable. Oui, oui, d'accord, c'est entendu, merci beaucoup sainte vierge	¿Bueno? ¿La santa virgen? Si, soy yo, el papa. Pues vera tengo aquí a un gigante que quiere hacerse tan pequeño como un hombre, para casarse, eso dice. Espere un momento, iré a ver. Si en efecto tiene puestas unas botas rojas, ¿cómo lo sabe?, es usted verdaderamente formidable. sí, sí, de acuerdo ya entendí, muchas gracias santa virgen
Alors?	¿Qué paso?
Vous avez de la chance, la sainte vierge va bien s'occuper de vous, voilà ce que vous allez faire, vous allez donner vos chaussettes chez le blanchisseur et vous allez vous tremper les pieds dans la mer	Tienes 1 oportunidad, la santa virgen va a acoparse de ti. Veras lo que vamos a hacer, debes llevar tus botas a la lavandería, después deberás meter los pies al mar
C'est tout?	¿Es todo?
Ah non, elle a dit aussi que si vous aviez des ennuis vous pourriez faire trois vœux qui seront exaucés immédiatement	Oh no, también dijo que si obedecías podías pedir 3 deseos que te serian cumplidos inmediatamente
Merci, j'y vais	Gracias, me voy
Trois vœux, pas plus!	Solo 3, ¡no más!
Oh, si seulement elles pouvaient se réduire à ma taille	Oh si solo se pudieran reducir a mi talla
Premier vœux	Primer deseo
J'ai retrouvé mes chaussettes rouges, j'ai retrouvé mes chaussettes rouges,	He recuperado mis botas, sí señor, he recuperado mis botas
Oh, je n'ai plus que quinze jours pour rejoindre ma fiancée, ma petite Mireille, et je n'ai pas d'argent pour prendre le train, Qu'est-ce que je vais faire? Si je pouvais être près d'elle	Oh, solo tengo 15 días para reunirme con mi novia la pequeña Mireya, y no tengo dinero para tomar el tren. ¿Qué voy a hacer? Si pudiera estar con ella
Deuxième vœux	Segundo deseo
Bonjour Mireille	Buenos días Mireya
_____ quelle bonheur, Mr. le maire et Mr. cure m'ont expliqué tout ce que tu as fait pour moi. Je t'aime.	¡Aquí estas! Que bien, el señor alcalde y el señor cura me explicaron todo lo que has hecho por mí, te amo
Dans 6 mois nous nous marierons	En 6 meses nos casaremos
Dans 6 mois? Seulement? Pourquoi?	¿En 6 meses? ¿Tanto? ¿Por qué?
C'est comme ça, il faut attendre 6 mois	Así debe ser, debemos esperar 6 meses
Ça va est loin	Oh, es mucho tiempo
	Mmm...

Mes soudain le géant aux chaussettes rouges pensa qu'il lui restait un troisième vœu	Pero de pronto el gigante de las botas rojas recordó que le quedaba un tercer deseo
Que ce soit aujourd'hui le jour de la noce	¡Que sea hoy el día de la boda!
Troisième vœux	Tercer deseo
Vive le marie! Vive le géant!	Viva, vivan los novios, viva el gigante de las botas rojas, viva, vivan los novios
Et Mireille et le géant, qu'est ce qu'ils sont devenus?	¿Y Mireya?, ¿y el gigante? ¿qué sucedió con ellos?
Je sais que depuis ce jour ils vivent très heureux . Ils ont une dizaine d'enfants, et lui, le père, il gagne des sous pour toute la famille à construire des maisons, ce qui lui est facile par la vertu de ses chaussettes rouges	Sé que de ahí en adelante vivieron muy felices, tuvieron una decena de niños y el, el padre ganaba el sustento de la familia construyendo casas, lo que le era muy fácil por el poder de sus botas rojas
Et Mireille?	¿Y Mireya?
10 enfants plus 2 parents? Alors chaque mâtine prépare un douzaine d' œufs à la coque pour le petit déjeuner de toute la famille	¿10 hijos y 2 padres? Ella preparaba una docena de huevos cocidos para que desayunara toda la familia

Transcripción: *Scoubidou la poupee qui sait tout*

Tiens, regardez M Pierre, j'ai trouvé ma vieille poupée scoubidou	Oiga Sr. Pierre, encontré mi vieja muñeca scobidou
scoubidou? Ça me rappelle une histoire	¿Scoubidou?, eso me recuerda a una historia
tu nous la raconte?	¿Nos la cuenta?
Alors, laissez M Pierre tranquille	Vamos, dejen al Sr. Pierre en paz
Pourquoi pas? Ça commence par, il était une fois un petit garçon qui s'appelait Bachir	¿Por qué no? todo comenzó cuando había una vez un pequeño niño que se llamaba Bachir
come moi?	¿Ay, como yo?
Oui, et il y avait une poupée en caoutchouc qui s'appelait Scoubidou	Exacto. Y tenía una muñeca como esta que se llamaba Scobidou
Et pourquoi pas une sœur qui s'appelait Nadia?	¿Y por qué no una hermana que se llamaba Nadia?
Tu as raison Nadia, ça grande sœur s'appelait bien Nadia et son papa Saïd	Tienes razón Nadia, su hermana mayor se llamaba Nadia y su papá Said
Oh ! c'est nous ça, c'est impossible, c'est pas une histoire	Oh oh, no puede ser, es imposible, eso no es una historia
Tu vois Bachir, moi, les histoires qui m'intéresse ce sont les histoires impossibles	Veras Bachir, mira, las historias que me interesan son las historias imposibles.
allez-y, Mr. Pierre, raconte _____	Continúe Sr Pierre, cuente la historia
Eh bien, ce matin, papa Saïd, le papa de petit Bachir, _____ faire ses cours, comme à son habitude	Y bien, una mañana Papa Said, el papá del pequeño Bachir fue a hacer sus compras como siempre
Bonjour madame la boulangere	Buenos días querida señora
Bonjour papa Saïd, qu'est-ce que vous voulez?	Hola, buenos días Papa Said, ¿qué es lo que desea?
Je voudrais un vélo	Quiero una bicicleta
Qu'est-ce que vous dites?	¿Qué es lo que dijo?
Voyons, qu'est-ce que je dis? Je veux dire, un pain de deux livres	No sé qué fue lo que dije, quiero un pan de dos libras
Bonjour papa Saïd, qu'est-ce que sera pour aujourd'hui?	Buenos días papa Said, ¿qué se llevara el día de hoy?
Un bon vélo de 1 livre et demie	Una bicicleta de 1 kilo
Ah je regrette, je vends du bœuf, de mouton et de veau, mais je ne vends pas de vélo	Qué pena, lo único que vendo es res, carnero y becerro, pero no vendo bicicletas
Bien sûr, qu'est-ce que je raconte? Je voulais dire, un rôti de bœuf pour 4 personnes	Oh claro, que fue lo que dije, quise decir, un filete para 4 personas

Papa va bientôt revenir des cours avec mon vélo?	¿papá va a regresar con mi bicicleta scoubidou?
Ni conte pas trop Bachir	No cuentes con ello
Enfin tu as de pouvoir magiques oui ou non? Tu peux l'obliger à m'acheter un	Por fin, ¿tu magia sirve o no? podrías obligarlo a comprármela
___ je l'ai essayé, je _____	Ya hice todo lo posible no sé si funcionara
Bon, bien, parfait, tout est normal, mmmmm, alors papa Saïd, qu'est-ce que ni va pas _____?	Bueno, bien, perfecto, todo es normal, diga papa Said, ¿qué es lo que le sucede?
Depuis ce matin je ne sais pas qui m'arrive docteur, chaque fois que j'entre chez un commerçant, je commence par lui demander un vélo. Qu'est-ce que c'est cette maladie? Vous ne pourriez pas me donner un petit vélo pour ça cesse?... Je veux dire, un petit remède, voyez? ça commence	Mire, desde esta mañana no sé qué me pasa doctor, cada vez que entro en una tienda pienso en comprar una bicicleta. ¿Qué es esta enfermedad?, ¿no podría usted darme una bicicleta para curarme?, ooh, quiero decir una medicina, ¿vió lo que sucedió?
Je voir, je	Ya veo, ya veo
C'est grave docteur?	¿Es grave doctor?
Mm dit moi donc papa Saïd, vous n'auriez pas un petit garçon, par hasard?	Mmm, dígame usted papa Said, ¿no tiene usted un niño por casualidad?
Bien sûr, mon petit Bachir, vous le connaissez	Claro, mi pequeño Bachir, usted lo conoce
Et ce petit Bachir a envie d'un vélo	Y el pequeño Bachir quiere una bicicleta
Comment savez-vous? Il me l'a justement parle hier	¿Cómo lo sabe usted? Apenas me lo dijo ayer
C'est mon métier	Mmm es mi trabajo
Je lui dit qu'on le parlerai dans un an ou deux, tu comprenez si je l'achète un vélo maintenant, l'année prochaine il aura grandir, le vélo sera trop petit	Ya hablé con mi hijo de eso, si le compro una bicicleta ahora el año próximo crecerá y la bicicleta será pequeña, ¿usted comprende?
Votre trop petit Bachir, n'a pas une poupée un caoutchouc qui s'appelle scoubidou?	¿Su pequeño Bachir no tiene una muñeca de hule que se llama Scoubidou?
Si, c'est vrai. Ça alors, docteur?	Si, es verdad, pero ¿cómo sabe doctor?
Je m'en doutais.	Mmm, no hay duda.
Scoubidou n'étais pas une poupe comme les autres, elle marchait, elle parlait, de plus elle pouvait voir le passe, l'avenir et deviner les choses caches, il suffisait qu'on le bander le les yeux	Scoubidou no era una muñeca como las otras, ella caminaba, hablaba y además podía ver el pasado, el futuro y adivinar lo que nadie sabía, solo había que vendarle los ojos
Ce n'est pas de juste, avec ton bandage tu gagnes toujours. Enlevez-la	¡No es justo! Con los ojos vendados ganas siempre, quítatela

Si tu veux	Sí claro
Eh bien, méfiez-vous de cette poupée Papa Saïd, elle a des pouvoirs magiques. Si elle reste chez vous, elle vous obligera à acheter un vélo, que ça vous plaise ou non! C'est 100 francs	Le digo que se deshaga de esa muñeca papa Said, tiene poderes mágicos, si se queda en su casa le obligara a comprar una bicicleta, le guste o no. Son 100 francos
Ah no non, un vélo c'est bien plus cher que ça	No, no, una bicicleta es más cara
Je ne vous parle pas de vélo, voyons, je vous parle de la consultation. Vous me devez 100 francs	No hablo de la bicicleta señor, le hablo de la consulta médica, me debe usted 100 francos.
Voilà papa!	¡Ahí está papá!
Alors, il a mon vélo?	Dime si la trae
Non, attention	No, cuidado
Ou est-elle? Ou est-elle _____? Bachir, tu me vas faire le plaisir de chasser ta poupée toi-même, parce que moi si je la trouve, je la jette au feu. C'est compris?	¿Dónde está? ¿dónde la escondieron? Bachir, deshazte de esa muñeca ahora mismo, porque si la encuentro la arrojaré al fuego, ¿comprendiste?
Je t'avais dit, ça marchera pas.	Te dije que no funcionaria
Et mon vélo, alors?	¿Y mi bicicleta qué?
Écoute, je dois partir, dans 1 an à mon retour, tu auras ton vélo, d'accords? Mais j'ai besoin quelques choses	Escucha, debo partir, y dentro de 1 año cuando regrese tendrás tu bicicleta, pero necesito algunas cosas
De quoi?	¿Qué cosas?
Quand je serai seule, tu ne seras plus là pour bander mes yeux. Alors je voudrais que tu me fasses une paire des lunettes avec de verres en bois.	Cuando esté sola no podrás vendarme los ojos, por lo tanto, quisiera que me hagas un par de lentes de madera
Je ne sais pas faire ça, moi	Yo no sé hacer eso
Demande à ton papa	Pídeselos a tu papá
Essaye voir	Pruébatelos
Merci patron, X, C, U, ça marche patron	Gracias, señor, X, C, U, ¡funcionan!
C'est bon, maintenant file!	Bien, ahora vete.
Ou elle est allée, Scoubidou, M Pierre?	¿A dónde fue Scoubidou Sr. Pierre?
Elle voyagea longtemps, longtemps, marchant la nuit et se cachant le jour. A bout de trois semaines, elle arriva dans un grand port. Il faisait nuit. Scoubidou mis ces lunettes pour voir si la destination du bateau lui convient.	Ella viajó mucho tiempo, mucho tiempo, caminando de noche y durmiendo de día, a las 3 semanas llego a un gran puerto. Era de noche, Scoubidou se puso sus lentes para ver si el rumbo que llevaba el barco le convenía

Le tour de monde, ça me convient. Tiens, voilà le capitaine, capitaine capitaine ! M le capitaine ! attention vous allez m'écraser	Alrededor del mundo, eso me conviene, oh vaya ahí está el capitán, ¡CAPITÁN!, ¡CAPITÁN!, ¡sr capitán!, ¡ay!, cuidado, me va a pisar
Tiens? Une poupée qui cause, qu'est-ce que tu veux?	Vaya, una muñeca que habla, ¿qué quieres?
Je veux que m'emmeniez dans votre bateau capitaine. Faire le tour du monde avec vous	Quisiera viajar en su barco capitán, quiero viajar por el mundo
Qu'est-ce que tu sais faire?	¿Qué sabes hacer?
Je sais voir l'avenir, et prédire le temps qu'il fera	Puedo ver el futuro, puedo predecir el tiempo
vraiment! Eh bien, dis-moi le temps qu'il fera demain matin, pour voir	Si es verdad dime que tiempo habrá mañana por la mañana
Une seconde, demain matin, il fera si mauvais temps que vous ne pourrez pas sortir du port	Un segundo, mañana, habrá tan mal tiempo que usted no podrá salir del puerto
Ha ha tu n'y connais rien, il n'y a pas un poil de vent, il fera très beau temps, au contraire, et nous partirons à l'aube. Salut!	Jaja, tú no sabes nada, no hay nada de viento, el tiempo será muy bueno y partiremos al alba. Adiós
Attendez, attendez, _____, si le mauvais temps vous empêche de sortir demain vous m'amènerez, d'accord?	¡Espere, espere!, voy a decirle, si el mal tiempo le impide salir mañana, me llevará, ¿de acuerdo?
De tout façon nous partirons, sans toi	Si, pero mañana partiremos sin ti
_____ qu'est-ce que tu sas faire au juste?	Bien, ¿qué dices que sabes hacer?
Je sais dire le passe, l'avenir et les choses cachées	Puedo conocer el pasado, el futuro y lo que nadie sabe
Rien que ça, eh bien, racontez moi en peu quelle est ma situation de famille	No te creo, a ver, cuéntame un poco acerca de la situación de mi familia
Vous avez une femme au Havre avec un enfant blond, une femme à Singapour avec deux enfants jaunes, une femme à Dakar avec six enfants noirs, vous avez...	Tiene usted una mujer en Havre con un hijo Rubio, una mujer en Singapur con dos hijos orientales, una mujer en Dakar con seis hijos negros tiene usted una también
Assez, arrête! Ça suffit, je te prends avec moi	Ya basta, cállate, es suficiente. Te llevare conmigo
Combien me donnerez-vous?	¿Cuánto me pagara?
Combien veux-tu?	¿Cuánto quieres?
5 francs par jour, pour acheter un vélo à Bachir	5 francos al día, para comprarle una bicicleta a Bachir
5 francs? C'est cher pour une poupée, bon c'est convenu, vous seras payée mais seulement au retour, ça marche?	¿5 francos? Es caro para una muñeca, pero está bien, es un trato, te lo pagare, pero al regreso, ¿qué te parece?

Au retour? Ça marche patron	Al regreso, está bien capitán
Et c'est ainsi que Scoubidou s'embarqua pour le tour de monde. Scoubidou n'avais pas grande chose à faire, simplement chaque matin le capitaine lui demandait	Y fue así que Scoubidou se fue a viajar por el mundo. Scoubidou no tenía muchas cosas que hacer, simplemente todas las mañanas el capitán le preguntaba.
Alors, quel temps fera-t-il aujourd'hui?	Dime, ¿qué tiempo habrá el día de hoy?
Et grâce à ses lunettes, scoubidou répondait sans jamais tromper	Y gracias a sus lentes, Scoubidou respondía sin riesgo a equivocarse
_____	Mal tiempo, nublado
Le tour du monde était presque terminé et le bateau n'était plus très loin de la France.	El viaje por el mundo casi había terminado y el barco no estaba lejos de Francia
Zut	Paso
Bonjour scoubidou	Hola Scoubidou
Bonjour cuisinier, que tu viens faire ici?	Buenos días cocinero, ¿qué haces aquí?
Devine	Adivina
Tu viens me voler mes lunettes	¿Vienes a robar mis lentes?
Tout juste	Así es
Dit moi scoubidou, quel temps fera-t-il demain matin?	Dime Scoubidou, ¿qué tiempo habrá mañana por la mañana?
Je ne peux pas vous le dire, le cuisinier m'a volé mes lunettes	Ya no le puedo decir, el cocinero robo mis lentes
Lunettes ou pas lunettes, tu m'as promis de me prédire le temps qu'il ferait. Qu'est-ce que tu crois? Que je te vais te payer à rien faire? Je t'écoute	Con lentes o sin ellos tú me prometiste que me dirías que tiempo habría, ¿qué es lo que crees? ¿qué no vas a hacer nada?, bien, te escucho
Mais, et bien, mettons qu'il fera bon	Pero, está bien, será bueno, creo
J'espère que ti dis vrai, si non, moi, demain, je te ___ a l'eau	Espero que sea la verdad, porque si no, mañana te arrojare al agua, ¿quedó claro?
Tout va bien capitaine, j'ai bien joué mon rôle, j'aurais mes 10 francs?	Todo va bien capitán, ya cumplí con mi trato, ¿me dará los 10 francos?
On verra demain, tiens, a voilà 5	Ya veremos mañana, toma 5 por ahora
Merci capitaine	Muchas gracias capitán.
Tu m'as trompé!	¡Me has engañado!
Mais, capitaine, je, mes lunettes, _____ -	Pero capitán, espere, yo quiero, espere ¡aah!
Et 5 qui font 10	Y 5 son 10 francos
Merci capitaine	Gracias capitán.
Mais, qu'est-ce que je fais ici? Et Bachir qui attend son vélo. Tiens, _____, mes lunettes ! Mais, il y a un trésor ici	Pero ¿qué hago aquí?, Bachir espera su bicicleta, vaya que es esto? Ay mis lentes, mira, aquí hay muchos tesoros.
Salut poupée	Hola muñeca

Bonjour huitre. Je vois, je vois que tu as une grosse perle?	Buenos días ostra, veo, ¡es una gran perla!
Tu as raison, et qui me gêne terriblement, si je pouvais trouver quelqu'un que mi débarrasse de cette saleté	Tienes razón y me lastima mucho, si pudiera encontrar a alguien que me ayudara a sacarla.
Tu veux que je te l'enlevé?	¿Quieres que la saque?
Tu faisais ça, toi?	¿Harías eso?, ¿sí?
Ouvre-toi toute grand, seulement, tu vas voir. Attention ! eh avec ça je ___ de 5 o 6 vélos à Bachir. Merci	Entonces abre la boca muy grande. Veamos, ey, con esto le podría comprar varias bicicletas a Bachir, gracias.
C'est moi qui te remercie, si je peux _____	Yo te lo agradezco, ¿quieres que te ayude en algo?
Ce que je voudrais maintenant c'est rentrer à la maison	Solo quiero regresar a mi casa
Pas complique, tu as deux jambes, je vais t'expliquer	No es complicado, tienes dos piernas, pero te voy a explicar.
Alors quoi, c'est fini, là-dedans? Vous ne pouvez pas vous laisser digérer tranquillement?	¿Y ahora qué? ¿Qué sucede allá adentro? ¿No pueden permitirme hacer la digestión tranquilamente?
Conduis-moi à paris	Llévame a París
Et puis pas encore? Je ne recoit pas d'ordres de ma nourriture.	¿Y que más quieres?, yo no recibo ordenes de mi alimento
Alors, je commence	Entonces lo haré de nuevo
Non non, pitié, j'irai ou tu voudras mas reste un peu tranquille. Terminus tout le monde descend.	No, no, piedad, iré a donde quieras, pero descansa tranquila. Llegamos, todo el mundo abajo
Au revoir l' huitre, salut poisson, et sans rancune	¡Adiós tiburón!, saludos a los peces, y sin rencor
Fille, et que je ne te revoie plus	Niña, no quiero volver a verte
Au matin, scoubidou arriva chez papa Saïd	Una mañana, Scoubidou llego a la casa de papa Said
Bonjour patron	Buenos días Señor
hein? Et voilà, toi	Vaya, eres tu
Scoubidou donna la perle à papa Saïd, Papa Saïd porta la perle chez le bijoutier, et il peut acheter un beau vélo à Bachir	Scoubidou le dio la perla a papá Said, papá Said llevo la perla a un joyero. Y le compro una bella bicicleta a Bachir
Et le bateau du méchant capitaine? Et le salle cuisinier? Qu'est-ce qu'ils sont devenus?	¿Y el barco del malvado capitán? ¿y el pillo del cocinero? ¿qué sucedió con ellos?
Ça, je ne sais pas	Pues eso no lo se

Transcripción: *L'histoire de de Lustucru*

Tiens, qu'est-ce que tu lis Bachir?	Vaya, ¿qué lees Bachir?
Je lire pas, j'apprends _____	Yo no leo, repaso mis lecciones
Histoire, tu aimes ça, l'histoire?	¿Historia?, ¿te gusta la historia?
Oh non, j' ne l'aime pas, il y a trop à ce souvenir, César, Napoléon, Christophe Colomb, Joan d'arc, je mélange tout.	Oh no, no me gusta, hay que recordar muchos nombres, Cesar, Napoleón, Cristóbal Colon, Juana de Arco, lo mezclo todo
Tiens, ce que tu dis là me rappelle une histoire, justement	Vaya, lo que dices me hace recordar un cuento precisamente
Tu nous la raconte Mr Pierre ?	Cuéntelo Sr. Pierre
Attention, ce n'est pas de l'histoire avec une grande H, mais seulement une petite histoire à ma façon	Atención, no se trata de la historia con H mayúscula, si no solamente de una pequeña historia a mi manera
Avec un petit h	Con h minúscula
C'est ça. Il y a très longtemps, dans un pays loin, il vivait un roi barbare et cruel	Así es, hace mucho tiempo en la época de los romanos en un país lejano, vivía un rey bárbaro y cruel
Alors, femmes	¿Qué sucede mujeres?
Ton enfant est née roi des barbares	Nació tu hijo rey de los barbaros
Et c'est un garçon	Es un varón
Voyons ça	¿Ah sí?, quiero ver
Oh, si qu'il est mignon le petite barbare, agui gui guigui, alors sorcière, quel avenir prévois-tu pour mon fils	Oh, sí que esta chiquito el pequeño bárbaro eh
Ton fils laissera son nom dans l'histoire, oh roi ! et de plus il sera immortel , mais une condition	Tu hijo va a poner su nombre en la historia, rey, además será inmortal, con una condición
Eh bien, parle, la vieille	Ah vamos vieja, habla
À condition que tu lui donnes le nom de...	Con la condición de que le pongas el nombre de...
Tu nous propos qui sorcière, on est départ pas mais pas de ___ quand même	
Alors, _____ ton fils restera inconnu, et pas immortel du tout, au contraire, il mourra à bout d'avoir 10 ans. J'ai dit	
Attendez un peu, la vieille, tu jures que si je l'appelle comme tu dis il ne mourra jamais, et son nom restera dans l'histoire?	¿Juras que si le pongo como tú dices el no morirá jamás y que su nombre pasará a la historia?
Agenou devant votre nouveau seigneur	De rodillas ante su nuevo señor

Oh roi tout puissant, quel est le nom de notre jeune prince?	Oh rey todopoderoso, ¿cómo se llama nuestro príncipe?
Eh bien, j'ai décidé de l'appeler, de l'appeler, Lustucru	Muy bien, he decidido que se llamará, se llamará, se llamará, no se
Lustucru? Jajaja Lustucru, jajaja	Lustucru, Lustucru, Lustucru, Lustucru, Lustucru, Lustucru, Lustucru, Lustucru,
Mil ans plus tard	Mil años más tarde
Nulisimus, nulisima, nulisimum, c'est nul quoi, c'est ça que vous appelez de l'art moderne? Aaah, bonus bona bonum, regardez cetttes curves, cette ligne, ce style parfait. Retenez bien le nom de votre camarade, band des primitifs, ce nom on le prononcera encore avec respect, dans 2000 ans d'ici. Ce nom, mais en effet, comment t'appelles-tu mon petit?	Eso no es nada que, ¿a eso le llaman ustedes arte moderno?, ah, bonus bona bonum, observen esta curva, esta línea, ese estilo perfecto. Recuerden bien el nombre, bola de primitivos, ese nombre camaradas va a ser pronunciado con mucho respeto, aun dentro de dos mil años. Bueno, de hecho, ¿cómo te llamas pequeño?
Lustucru maitre	Lustucru, maestro
Ah, alors, écoute moi bien mon petit, tu veux un conseil d'ami ? laisse tomber toute de suite. Jamais tu ne feras une carrière artistique avec un nom pareil.	¡Ah!, entonces escucha bien pequeño Lustucru, si quieres un consejo de amigo, deja caer todo de golpe, jamás harás una carrera artística con ese nombre
Je suis meilleur que toutes les autres, je sais, mais ça suffit pas pour rester dans l'histoire il me faut accomplir quelque chose héroïque, énorme, mas quoi? J'ai une idée, ____ conquérir la Gaule.	Yo soy mejor que todos los demás, lo sé, pero eso no es suficiente, para ser reconocido en la historia es necesario realizar algo heroico, enorme, pero ¿qué? Tengo una idea, conquistaré la Galia
Il faut savoir qu'a cette époque la France s'appelait la Gaule, et ses habitants	Es necesario saber que en ese tiempo Francia se llamaba la Galia y sus habitantes
Les gaulois	Los galos
Exact, les gaulois étaient très courageux mais manquait terriblement de discipline. Les romains étaient bien plus disciplinés il envahit rapidement la Gaule, les gaulois se ____ dans une ville appelait	Exacto, los galos eran muy valientes, pero terriblemente indisciplinados, los romanos eran más disciplinados e invadieron rápidamente la Galia. Los galos se replegaron en una ciudad llamada
Alesia	Alessia
Bien Nadia, alors les romains siègent Alessia et obliger le chef de Gaulois	Bien, Nadia. Entonces los romanos sitiaron Alessia y obligaron al jefe de los galos
Vercingétorix	Vercingetorix
C'est ça, a venir déposer ses armes devant le vainqueur, le général Romain,	Así es, a venir a deponer sus armas ante el vencedor, el general romano
Jules César	Julio Cesar

Ah, ça c'est qu'est écrit dans les livres d'histoire mais dans ma petite histoire, moi, ça ne s'est passé tout à fait comme ça	Ah, sí, eso es lo que está escrito en los libros de historia, pero en mi pequeña historia eso no sucede así.
Jules, Jules César	Julio, Julio Cesar
Voilà, voilà j'arrive	Ya voy, ya voy, heme aquí
Écoute Jules, tu exagères, à quoi ça me sert d'avoir un secrétaire particulier si tu n'es jamais la quand j'ai envie de dicter mes mémoires ?	Escucha julio, tu exageras, ¿de qué me sirve tener un secretario particular si nunca estas cuando quiero dictar mis memorias?
Je suis prêt, général Lustucru	Listo, general Lustucru
Comment moi, virgule, le généralisme Lustucru, virgule, ai battu les ____ des gauloises, et fait prisonnier leur chef Vercingétorix , deux points,	Como yo, coma, el generalísimo Lustucru, coma, he derrotado a las sordas galas y he tomado prisionero a su jefe Vercingetorix, dos puntos.
Ne t'inquiètes pas Lustucru, je vais raconter aux romaines comment tu as conquis la Gaule pour eux. Ave Lustucru	No te inquietes Lustucru, yo contare a los romanos como has conquistado la Galia para ellos. Ave Lustucru
Ave César. Cette fois les romains vous me nome empereur et mon nom restera célèbre dans l'histoire	Ave Cesar. Esta vez de seguro los romanos van a nombrarme emperador y mi nombre quedara grabado en la historia.
Une petite semaine plus tard, Lustucru arrivait à Rome	Una semanita después, Lustucru llegaba a Roma
Ave Romains, __ vous êtes racontez, je viens de conquérir la Gaule, maintenant vous allez bien me nommer empereur	Ave Romanos, como ya se os ha dicho vengo de conquistar la Galia, ahora pueden ya nombrarme emperador
Ah que quoi ça? comment que nom tu as d'abord?	Ah, ¿crees eso? ¿cómo te llamas antes que nada?
Mon nom est Lustucru	Me llamo lustucru
Et tu penses sérieusement que nous pourrions te nommer empereur avec un nom pareil? Lustucru emperateur. D'ailleurs voici notre nouvel empereur, le véritable vainqueur des gaulois	¿Lustucru?, ¿crees seriamente que podemos nombrarte emperador con semejante nombre? Lustucru tan tonto mentiroso. Aquí esta nuestro nuevo emperador, el verdadero vencedor de los galos. Julio Cesar
Jules? Mais enfin voici le livre ou ce raconte mes exploits. Quoi?	¿Julio? Bueno, en fin, aquí está el libro donde se relatan mis hazañas. ¿Qué?
Mais le secrétaire avait truqué le récit, partout où il aurait d'écrire Lustucru il avait écrit Jules César	El secretario había cambiado el relato, donde quiera que debía haber escrito Lustucru, puso el nombre Julio Cesar
Qu'on arrête cet imposteur et qu'on le jette au patio aux lions du cirque. J'ai dit	Detengan a ese impostor y arrójenlo como pastura a los leones del circo, he dicho.

Les lions l'on mange, Lustucru?	¿Se comieron los leones a Lustucru?
Oui mais ça n'était pas bien grave, parce qu'il était immortel	Si, pero eso no era grave, pues él era inmortal
Quand même?	¿En serio?
Lustucru voulait absolument laisser son nom dans l'histoire, il fit des autres tentatives. Tiens par exemple ce fait lui qui en 778 _____ à rencebu et quelques siècles plus tard, s'avait vous qui a découverte l'Amérique	Pero lustucru estaba empeñado en poner su nombre en la historia y hubo otras tentativas, fue el, por ejemplo, el que realizo aquella hazaña de Rensebu en el año 778 y siglos más tarde, ¿saben quién descubrió américa?
Ce pas Lustucru quand même	¿No fue desde luego Lustucru?
Terre, terre capitaine Lustucru	Tierra, tierra, capitán Lustucru
Victoire, j'ai réussi, j'ai découverte l'Amérique. Mon nom va à entrer dans l'histoire	Victoria, he triunfado, he descubiertto américa, mi nombre va a entrar en la historia
Eh capitaine, il y a du monde	Eh capitán, hay mucha gente.
Ah, des américains. El Bonjour, good morning, I am very contente, you americaine? Moi Lustucru	Oh, los americanos. Buenos días, good morning, I am very content, you american, yo lustucru
Lustucru?	¿Llamarte Lustucru?
Lustucru jajaja	Lustucru? Jajajaja
Ridicule, de quoi soyons nous ____ si on disait que l'Amérique a été découverte par Lustucru. Comment t'appellez tu, toi?	Ridículo, ¿de qué estaríamos orgullosos si dijéramos que América fue descubiertto por Lustucru?. ¿Como llamarte tú?
Moi? Christophe Colon, pourquoi?	¿Yo? Cristóbal Colon, ¿por qué?
Et cette ainsi qu'une fois de plus, le nom de Lustucru fut rayé de l'histoire	Y es así que una vez más el nombre de Lustucru fue borrado de la historia.
Le pauvre	Pobrecito
Il fit encore bien d'autres tentatives pour y entrer, dans l'histoire. Regardez, Charles Magne c'est Lustucru, Napoléon c'était Lustucru, Joan d'Arch c'était Lustucru, qui à faire la Joconde? Lustucru, Qui a inventé l'imprimerie? Lustucru, qui a découvert le vaccin contre la rage? et vous savez qui a marche le premier ____ sur la lune?	Y hubo otras tentativas para entrar en la historia, miren, Carlo Magno fue Lustucru, Napoleón también, Juana de Arco fue Lustucru. ¿Quién pinto la Gioconda? Lustucru, ¿quién invento la imprenta? Lustucru, ¿quién descubrió la vacuna contra la rabia? ¿y saben quién fue el primer hombre que llego a la luna?
Lustucru	Lustucru
Et oui, et malgré tout ça son nom est reste jusqu'à nous jours inconnu. Résignée à ne jamais être célèbre, il s'installa dans un village tranquille	Y bien, a pesar de todo, su nombre ha quedado hasta la fecha para nosotros desconocido. Resignado a no ser nunca famoso, se refugió en un pueblo tranquilo

	Mambrú se fue a la guerra que dolor que dolor que pena, mambrú se fue a la guerra y no sé cuándo vendrá do re mi do re la no sé cuándo vendrá
Minette, minette minete mineete, viens ici mon petit ____	Minette, ah minette minette, ven ay bonita.
En deux mil ans d'action et ____, Lustucru n'avait pas beaucoup de temps pour penser a l'amour	Dos mil años de acciones de esplendor, Lustucru no había tenido tiempo para pensar en el amor
Comme cette voisine est belle, je l'aime. Bonjour, je suis votre voisin d'en face. Tenez, ____ faire pour vous voisine	Cómo es bella la vecina, la amo. Buenos días, soy su vecino de enfrente, tenga estas flores, son para usted vecina
Oh comme si gentil, voisin, entrez entrez, je vais les mettre dans une vase	¡Ay que hermosas vecino!, las voy a poner en un florero, pase, pase
Dit mois voisine	Dígame vecina
Je vous écoute voisin	Lo escucho vecino
Bien, je suis venu vous demander en mariage. Je vous aime, je veux vous épouser	Y bien, he venido a pedirle que se case conmigo, la amo, quiero casarme con usted
Mais je vous connais à peine	Apenas lo conozco
Vous apprendrai à me connaître, voyez je suis grande, forte, je suis brave et surtout je suis immortel	Ya aprenderá a conocerme, mire yo soy grande, fuerte, soy valiente y, sobre todo, soy inmortal
Immortelle? ____ vu que c'est intéressant. Je ne connais pas votre nom	¿Inmortal?, ah eso sí que es interesante, pero ni si quiera sé su nombre
Je m'appelle Lustucru	Me llamo Lustucru
Ah, alors non, c'est impossible. Je suis une personé sérieux ____, je n'ai pas envie de m'appelle Madame Lustucru. Ça non. Minete minet, allez, adieu, voisin	Ay entonces no quiero, yo soy una persona seria, ay imagínese yo no tengo ganas de que la gente me llame señora Lustucru, ay no. Minette, adiós vecino
	Mambrú se fue a la guerra que dolor que dolor que pena, mambrú se fue a la guerra y no sé cuándo vendrá
Mais cette fois Lustucru était amoureux, il ne se tient pas pour battu	Pero esta vez, Lustucru estaba enamorado y no se dió por vencido
Minete, minet,	Minette, gatito
miau	miau
Minet, mon minete, ou est tu mon petit minet, ____ rentra mon cher petit minet, M Lustucru, j'ai perdu à mon petit minet	Minette, minette, donde estas minette donde estas minette. ¡Ay señor Lustucru, se perdió mi pequeño minette!
Mais non voisine, il est chez moi	No, aquí está en mi casa vecina

Chez vous? Ah quelle bonheur, minet, minet minet, ou est-il? rendre-le moi	¿Ay en su casa? ¡Que felicidad!, minette minette minette. ¿Dónde está? Démelo, devuélvame
Minute voisine, j'ai vous ai dit qu'il est chez moi, je n'ai pas dit que je vous le rendrais	Un momento, le dije que estaba en mi casa pero nunca le dije que se lo devolvería
Comment? Mais vous n'avez pas le droit, c'est mon petit chat, je ne peux pas vivre sans mon petit minet	¿Cómo? No tiene derecho, ese gato es mío, yo no puedo vivir sin mi gatito
Et moi je ne peux pas vivre sans vous voisine. Epousez-moi et je vous rends votre chat	Y yo vecina no puedo vivir sin usted, cácese conmigo y le devuelvo a su gato
Et si je refuse	¿Y si me niego?
Je le mange	Me lo como
Vous m'aimez à ce point-là?	¿Usted, me ama tanto?
Plus encore voisine	Más aun vecina
Pauvre homme, je ne savais pas qu'il existait des êtres capables d'aimer si fort. Si je vous épouse, me rendrez mon chat?	No sabía que aun existían seres capaces de amar de esa manera. ¿Si nos casamos me lo devuelve?
Promis jure voisin	Se lo juro vecina
Après tout Lustucru c'est ne pas ainsi vil un nom, on doit pouvoir s'habitude à la longue	Después de todo Lustucru no es un nombre tan malo, a la larga me puedo acostumbrar, ¿no?
Et voila	Pues bien
Il ne jamais devenu célèbre alors le pauvre Lustucru?	¿Entonces lustucru nunca se volvió famoso?
Dans l'histoire avec un grande H non, mais dans la petite histoire, la voisine de Lustucru, savais vous comment s'appelait?	En la historia con H mayúscula no, pero en la pequeña historia la vecina de Lustucru, ¿saben ustedes como se llamaba?
Moi, je sais, la mère Michelle	Ya sé, ¿la madre Michelle?
Bravo Bachir, et au moment où les nouveaux mariés sortent l'église, les enfants de pais se mit à chanter une chanson qu'ils avaient inventé pour immortaliser cette petite histoire	Bravo Bachir, y en el momento en que los recién casados salían de la iglesia, los niños se pusieron a cantar una canción que compusieron para inmortalizar esta pequeña historia.
c'est la mère Michelle qui a perdu son chat, qui crie par la fenêtre qui le lui rendra,	Mambrú se fue a la guerra que dolor que dolor que pena, mambrú se fue a la guerra y no sé cuándo vendrá do re mi do re la no sé cuándo vendrá